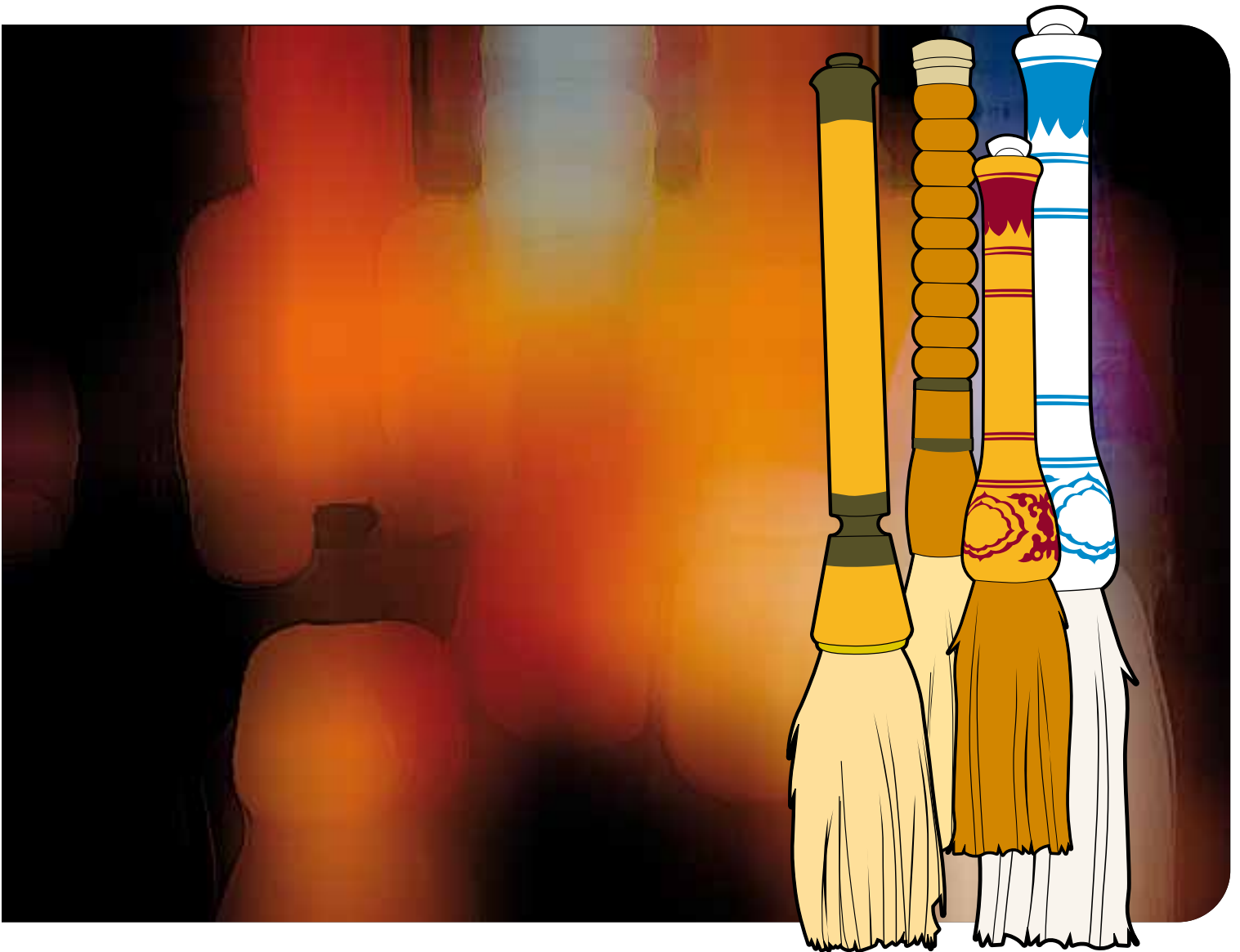




EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

TINTA CHINA Nº5



10 ene.
dic.

educacion.es

SUMARIO

PRESENTACIÓN

María Fachal Corbeira

3

EL ESPAÑOL EN CHINA

LA LENGUA DE CERVANTES EN TIERRA DE CONFUCIO

Lu Jinsheng

4

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA

LA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA Y COMERCIO INTERNACIONAL

Petra de Llanos

9

UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS

UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

Covadonga González Quijano

11

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Luís Jovell

16

ARTÍCULOS

EL ARTE NO ES UNIVERSAL

Mariona Anglada y Tian Qin

21

WANG PO, LA ALCAHUETA MÁS FAMOSA DE CHINA

Yiling Liliang

24

NOVEDADES Y ANUNCIOS

MATERIALES DIDÁCTICOS: ESPAÑOL EN 24 DÍAS

28

EXAMEN DE CERTIFICACIÓN LINGÜÍSTICA NIVEL A2

29

CONTEXTOS DE LA ENSEÑANZA DE ELE PARA SINOHABLANTES (GRUPO DE TRABAJO)

30

PROGRAMAS

AUXILIARES DE CONVERSACIÓN CHINOS EN ESPAÑA

Entrevista a Yifan Li

31

BECAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL CHINOS: RECUERDOS DE UN CURSO DE VERANO EN GRANADA

Yan Yucui

35

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

UNA JOVEN CHINA EN ESPAÑA

Yibing Wang

37

CONCURSOS

I PREMIO DE ESLOGAN

39

TINTA CHINA Número 5

Diciembre 2010

Dirección 主编

María FACHAL CORBEIRA
Vicente Fco. VALVERDE GONZÁLEZ

Consejo Editorial 编委

Isabel María BALSAS UREÑA
Carolina GONZÁLEZ KNOWLES
Rosa María MARTÍNEZ CONDE

Apoyo administrativo y de traducción 业务助理及翻译

Teresa ÁLVAREZ SANTANA
XIA Tingting
YANG Jun
ZHANG Miao

Diseño y maquetación 设计排版

González Tejo Diseñador Gráfico
Tomás Crespo, nº 18 - 3º I
33013 Oviedo, Principado de Asturias (ESPAÑA)
Tel. + 34 985 21 00 91 / + 34 609 62 48 16

Colaboran en este número 参加此刊部分编写的有

Lu Jinsheng, Petra de Llanos, Covadonga González, Luís Jovell, Mariona Anglada, Zhang Qintian, Yiling Liliang, Yifan Li, Yan Yucui, Yibing Wang

Ministerio de Educación 西班牙教育部

© Edita: Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones
© 出版: 技术秘书处 信息与出版处
EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA
西班牙驻华大使馆
NIPO: 820-10-395-7

Impresión 印刷

Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd
www.jiameiyin.com

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia
本出版物中的所有內容, 可按教学工作需要进行复印, 但需注明出处。

Ejemplar gratuito 免费发放

Consejería de Educación de la Embajada de España en China 西班牙驻华大使馆教育处
Edificio Sky Plaza, Planta 20, Oficina 07B
46, Dong Zhi Men Wai Da Jie
Dong Cheng, 100027 Pekín
北京市东城区东直门外大街46号
天恒大厦20层07B室
Tel. 电话: + 86 10 8460 8286
Fax 传真: + 86 10 8460 8518
http://www.educacion.es/ exterior/cn
consejeria.cn@educacion.es



Coincidiendo con la celebración del Año del español en China, (abril 2010-abril 2011) publicamos este nuevo número de Tinta China. En él encontraréis artículos que reflejan el mutuo y creciente interés que existe entre China y España. Abordamos una rica y variada temática que incluye los retos y oportunidades de la implantación de ELE en China analizados por uno de los más prestigiosos hispanistas de China, el profesor Lu Jingsheng, la visión siempre fresca e inspiradora de jóvenes alumnos y profesores chinos hablando de los atractivos de España y artículos que nos hablan de los contrastes pero también lo que tenemos en común en arte o en literatura.

En definitiva esta revista, como no podría ser de otra forma, pretende estar al servicio de todos aquellos que desde China se sienten interesados por el auge, el dinamismo y la fuerza del mundo hispano. Nuestra oficina, parte de la importante red del Ministerio de Educación español en el exterior, tiene encomendada la importante función de velar por la salud de ese interés. Confiamos en que las aportaciones de nuestros amables colaboradores y articulistas, a los que traslado nuestro más profundo agradecimiento, ayuden a despertar más pasión china por lo hispano, un mundo que se expresa, como reza el eslogan ganador de nuestro concurso, con una lengua donde no se pone el sol.

Un cordial saludo,

María Fachal Corbeira
Consejera de Educación en China

出版本期《中国红》刊物时恰逢中国西班牙语年的举行（2010年4月至2011年4月），本期文章将着力体现西中两国之间不断增长的浓厚兴趣。中国最著名的西班牙语专家之一，陆经生教授将讨论有关西班牙语作为第二外语在中国推广的机会和挑战，另外一些年轻学子和教师从新鲜创新的角度来谈西班牙的一些趣事，还有一些文章谈到了西中两国的艺术和文学中的差异和共同点。

总之，这本杂志是为所有热爱西班牙语世界的人士而服务的，我们的办公室，作为西班牙教育部在海外的代表处，有义务呵护这种兴趣的培养，我想感谢所有的撰稿人，你们的付出将点燃更多中国人对西班牙语世界的热情，正如我们口号大赛的冠军作品祈盼的那样，“这是一个用日不落的语言来交流的世界”。

诚挚问候。

玛利亚
西班牙驻华使馆教育参赞

EL ESPAÑOL EN CHINA

LA LENGUA DE CERVANTES EN TIERRA DE CONFUCIO

**Lu Jingsheng**

Decano de la Facultad de Filologías Occidentales en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU, por sus siglas en inglés) desde 1995. En 1997 fue nombrado Coordinador de Español del Consejo Nacional de la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras, encargado de dirigir la elaboración del Plan Curricular del Español para cursos universitarios, de la organización anual del Encuentro Nacional sobre la Enseñanza de Español y de los Exámenes de Nivel de Español. Ha publicado libros de fonética y gramática española y también sobre el español en China. Ha colaborado en la elaboración del Nuevo Diccionario Chino-Español y del Diccionario Español-Chino Nueva Era, los más amplios en esta combinación de lenguas, así como en la traducción de Obras Completas de Jorge Luis Borges, entre otras. Actualmente dirige programas de Master en Filología Hispánica y de Doctorado en Lingüística Aplicada orientada a la comparación entre el chino y el español. También coordina la serie de materiales de ELE para cursos universitarios de China en colaboración con la Shanghai Foreign Languages Education Press.



El gran filósofo y pedagogo chino Confucio no tuvo, en el remoto siglo V a. C., la visión futurista para predecir el nacimiento de una lengua que luego ha ido convirtiéndose en una de las lenguas más usadas del mundo y con la que se produjo una de las obras literarias más importantes de la historia humana. A principios del siglo XVII, Miguel de Cervantes Saavedra, autor de dicha obra, pudo concebir, con su extraordinaria imaginación literaria, la promoción de la enseñanza de español en la tierra de Confucio. En la dedicatoria de la segunda parte de Don Quijote escribió:

“(...) el grande Emperador de la China (...) me escribió una carta con un propio, pidiéndome, o, por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de Don Quijote. Justamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector de tal colegio.”

Sin embargo, el sueño propio del Manco de Lepanto no pudo hacerse realidad sino hasta mediados del siglo pasado.

GÉNESIS Y CRECIMIENTO

En 1952 se creó el primer departamento de español con un curso regular en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, marcando la génesis de la enseñanza de dicho idioma como carrera universitaria en China. En 1954 la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing abrió entre sus cursos el de español.

En 1960 se crearon departamentos de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Beijing, el Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad Normal de la Capital y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang, originando el primer auge del desarrollo del español en China debido a las crecientes relaciones culturales y económicas con los países hispanoamericanos. El segundo auge surgió durante la década de los 70 como consecuencia del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y muchos países hispanohablantes, cuyo número ascendió de uno (Cuba) en 1960 a trece en 1980. Los centros docentes superiores con programa de español como carrera universitaria llegaron a 14 y el número de profesores de español ascendió de 11 en 1956 a 174 en 1983.

Alrededor de 1980, el español en China sufrió una gran recesión debido al periodo de transición entre dos regímenes económicos. La promoción del 79 fue tan sólo de 15 estudiantes en todo el país. Pero la depresión no duró mucho tiempo. Desde mediados de la década de los 80, gracias a la reforma y la

apertura al exterior que tiene el gobierno chino como política fundamental, el español ha venido experimentando un gradual ascenso en cuanto al volumen de estudiantes universitarios.

Al empezar el nuevo siglo, las relaciones de China con España y muchos otros países hispanohablantes se encuentran en una situación de desarrollo en múltiples áreas: política, económica y cultural. Esto se traduce en un gran impulso para la enseñanza del español en China. Según datos no completos, actualmente en diversas partes del país hay más de 60 centros docentes superiores con departamento de español que imparten cursos de español a niveles de diplomatura, licenciatura, máster y doctorado. A ellos se hallan vinculados unos 400 profesores chinos e hispanohablantes nativos y matriculados unos 7.000 estudiantes de carrera. Además, hay muchos cursos especiales o libres impartidos por estas universidades y otros centros docentes y son más de 10.000 las personas que aprenden español en diversas formas.

TIPOS DE CURSOS

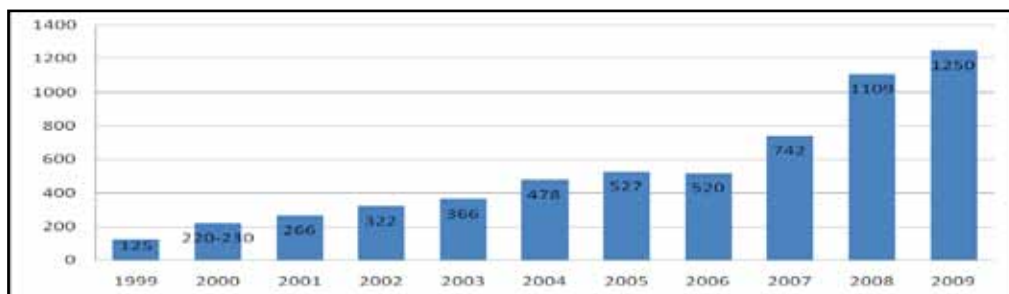
La enseñanza de español se realiza en China con una amplia gama de cursos. Los cursos universitarios conducentes a títulos académicos de licenciatura, diplomatura, maestría y doctorado sólo se pueden impartir en las escuelas superiores oficialmente autorizadas. La admisión se hace según el plan del gobierno y mediante el examen de selectividad.

El estudio universitario es un medio importante por el que los jóvenes obtienen un buen empleo. Al ser admitidos, los estudiantes son conscientes de que podrán encontrar un puesto de trabajo relacionado con el español y por lo tanto tienen una clara motivación instrumental respecto a su carrera, lo cual constituye un estímulo constante en sus cuatro años de estudio universitario.

La licenciatura tiene una duración de cuatro años. Según el *Plan curricular de español para cursos universitarios* elaborado por la Coordinación de Español del Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras, de carácter orientativo para todos los cursos de licenciatura, las asignaturas



Evolución del número de departamentos universitarios de español



Evolución del número de participantes en el examen EEE4

propias de español ocupan normalmente dos tercios en el horario total y se dividen en dos periodos: dos años de iniciación para enseñar a los alumnos las destrezas básicas del español y otros dos de especialización para que los alumnos profundicen tanto en el español como en la cultura hispánica. Se clasifican en dos bloques: las asignaturas prácticas (español básico, español superior, conversación, audiovisual, lectura, composición, traducción e interpretación, etc.) se encaminan a que los estudiantes adquieran las cinco destrezas en el manejo del español, a saber: comprensión auditiva, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción y se dictan progresivamente a lo largo de los cuatro años de estudio. Las asignaturas teóricas se imparten a partir del cuarto o quinto semestre con el propósito de formar conocimientos de filología hispánica y de otros aspectos socioculturales del mundo hispánico. Son fonética y fonología, gramática, lexicología, estilística, panorama cultural de España y de América Latina, literatura española e hispanoamericana e historia de las relaciones sino-latinoamericanas, entre otras.

El curso de posgrado tiene una duración de dos años y medio y se especializa en cuatro áreas dentro del hispanismo: lingüística hispánica, literatura española e hispanoamericana, estudios de los países hispanohablantes y traducción e interpretación chino-español. Las asignaturas se determinan de acuerdo con el área de estudio y son en general de carácter teórico aunque se sigue exigiendo a los alumnos de posgrado mucho esfuerzo para mejorar su dominio de español en cuanto a las destrezas.

Además, hay cursos de español en la enseñanza secundaria, cursos con fines específicos para empresas, cursos universitarios de español como segunda lengua extranjera y cursos extraescolares impartidos por estas universidades y otros centros docentes. Son miles las personas que aprenden el español en diversas formas. La motivación para el estudio puede ser la necesidad laboral, la intención de hacer un viaje o emigrar a los países de habla hispana, el consumo, la simpatía cultural o simplemente la afición al español. Son muy heterogéneas las condiciones de los participantes de estos cursos en cuanto a la edad, la procedencia, la formación cultural y la dedicación del tiempo y esfuerzo. Son muy importantes el método didáctico y la paciencia de los profesores, que son los que tienen un mayor grado de autonomía para

decidir el avance del estudio. Las clases se organizan con una orientación práctica, enfatizando la comunicación oral. En cuanto a la corrección fonética y morfosintáctica, no se exige tanto como en los cursos de carrera universitaria.

REFLEXIONES METODOLÓGICAS

Dadas las grandes diferencias que existen entre el español y el chino y entre las culturas que los mismos representan, es importante conocer las facetas donde el contraste es mayor y tenerlas siempre en cuenta en los diversos aspectos de la enseñanza del español, tales como la planificación curricular, el diseño de asignaturas, la metodología didáctica, la elaboración de materiales didácticos y la formación del docente, entre otros.

El uso de una lengua es prácticamente un hábito. Para usar las estructuras de nuestra lengua nativa, tenemos un conjunto de hábitos formados desde la niñez a través de un largo proceso. Ahora nuestros alumnos -adultos ya- intentan dominar la lengua española en el nivel más alto posible, pero con un proceso lo más rápido posible y para ello tienen que adquirir el complejo sistema de nuevos hábitos que para ellos representa el uso del español. El único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucho tesón.

Aunque el análisis contrastivo se limita a mostrar similitudes y diferencias entre las lenguas en comparación y predecir posibles interferencias y dificultades en el aprendizaje de la lengua extranjera, nos proporciona conocimientos y datos de gran valor para estructurar las estrategias didácticas a fin de evitar interferencias y superar dificultades. En las prácticas docentes, los departamentos de español en China elaboran sus planes curriculares basándose, entre otras cosas, en las características contrastivas de las dos lenguas.

En la estructuración de asignaturas o formas de clase se da mucha importancia a las prácticas encaminadas a que los estudiantes adquieran las cuatro destrezas universalmente reconocidas en el círculo de la enseñanza de lenguas extranjeras. En cuanto a la metodología didáctica, para los cursos de licenciatura, se favorece un método integral que se plasma con una distribución adecuada de asignaturas, com-

binando los modernos métodos audio-oral, estructural, comunicativo y nocio-funcional con los métodos tradicionales: gramatical y de traducción. Para los cursos libres prevalece el método comunicativo en algunos casos y el de lectura-comprensión en otros.

y las dos culturas y por consiguiente saben el porqué de las dificultades de sus alumnos, cuáles son y cómo orientarles a superar las mismas. Naturalmente, esta superioridad tiene que ser complementada por la presencia de profesores hispanohablantes nativos.



Los departamentos de español suelen dedicar buena parte de sus esfuerzos a elaborar manuales y materiales didácticos de español adecuados para el aprendizaje de los estudiantes chinos. Para algunas asignaturas (sobre todo cursos básicos de español, cursos de gramática, cursos de traducción e interpretación, etc.) hay que establecer un nuevo sistema cuyo contenido, forma y progreso se organiza según los objetivos concretos del curso y los problemas de aprendizaje de los estudiantes chinos. Para otras (conversación, lectura, audiovisual, etc.) se hacen adaptaciones de los materiales importados y a veces se usan éstos en su forma original. Hasta la fecha se han publicado varias decenas de libros, cintas, vídeos y VCD destinados a la enseñanza de español.

Cabe mencionar la tenacidad de los hispanistas chinos para facilitar la comunicación entre los chinos y los hispanohablantes, reflejada en la elaboración de diccionarios bilingües entre los dos idiomas: más de treinta publicaciones entre las de bolsillo y las más voluminosas que el DRAE.

Dadas las grandes diferencias que existen entre el chino y el español, consideramos muy importante el conocimiento de los aspectos contrastivos entre los dos idiomas para ser un buen profesor de español de estudiantes chinos. En los departamentos de español de las universidades chinas trabajan fundamentalmente profesores chinos de español, quienes por su experiencia en el aprendizaje de español conocen los elementos comunes y distintos entre los dos idiomas

Conscientes de ello, los departamentos de español contratan también a profesionales hispanohablantes nativos para que colaboren de forma permanente con sus colegas chinos o los invitan a dictar seminarios o cursos cortos monográficos. Es importante que los profesores extranjeros conozcan también las características de la lengua y cultura chinas para poder sacar mayor partido de su superioridad en habilidad lingüística y dominio de la cultura de la comunidad hispanohablante.

COORDINACIÓN NACIONAL DE ESPAÑOL: ORGANISMO Y ACTIVIDADES

El Ministerio de Educación de China tiene a su cargo la dirección el Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras, dentro del cual existe la Coordinación de Español paralelamente a las de inglés, japonés, ruso, alemán, francés, árabe y lenguas minoritarias. Asume, entre otras, las tareas de investigar la teoría y práctica de la reforma y el desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en los cursos universitarios, plantear observaciones y sugerencias ante las autoridades administrativas de educación y las escuelas superiores, orientar la construcción de la infraestructura docente de la especialidad, el programa, el material didáctico y el profesorado, elaborar normas de calidad docente, ejercer la supervisión y la evaluación de la calidad docente, organizar la formación de profesores, el intercambio de informaciones y experiencias y la promoción de los logros en investigación.

Siguiendo estas directrices y de acuerdo con la situación actual y el constante crecimiento del interés por español, la Coordinación Nacional de Español ha planificado sus trabajos y actividades durante su periodo 2007-2011 en torno a los siguientes temas:

- Investigar la realidad y la estrategia para el desarrollo del español en cursos universitarios;
- Intensificar la formación y la capacitación de jóvenes profesores;
- Perfeccionar los Exámenes de Español como Especialidad, niveles 4 y 8 (EEE-4 y EEE-8);
- Coordinar la elaboración de materiales didácticos de español;
- Promover relaciones de cooperación internacional;
- Organizar encuentros nacionales anuales sobre la enseñanza del español e intercambios académicos.



1º Encuentro Nacional de ELE en China, 1982



Encuentro Nacional de la Enseñanza de Español de 2009

RETOS Y OPORTUNIDADES PARA UN MAYOR DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN CHINA

Personalmente, soy optimista respecto al aumento del crecimiento del español en China por las siguientes razones:

El mundo hispánico y China son dos mercados económicos gigantescos con ricos recursos naturales y humanos: más de 12 millones de kilómetros cuadrados de superficie frente a cerca de 10 millones, y 1.300 millones de personas frente a 600 millones. Existe una gran complementariedad en lo que se refiere a las necesidades y potencialidades. Al entrar en el nuevo milenio se ha experimentado un aumento constante de contactos y relaciones en diversos aspectos económicos y socioculturales que las autoridades, al ser conscientes, promueven y que las empresas e instituciones desean establecer. Es notoria una demanda creciente en el mercado laboral de personal con buen dominio de español. Esto quiere decir que hay buenas salidas para los jóvenes bien formados en la lengua española.

China ha sido escenario del un evento importante de participación masiva internacional: la Expo Shanghai 2010. Se han conseguido más de 200 países y organizaciones participantes y unos 70 millones de visitantes entre chinos y extranjeros. El mundo hispánico, por el número de países y la cantidad de hablantes es naturalmente objeto de promoción para China.

Es obvio que la perspectiva para el crecimiento del español en China es alentadora. No obstante, los hispanistas chinos nos encontramos con algunos retos: el mayor es la formación de profesores de español cualificados. Es la falta de profesores cualificados lo que impide un mayor crecimiento de estudiantes de español. El profesorado chino de español, aún con la incorporación creciente de los nativos en los últimos años, no es suficiente para satisfacer el creciente interés por el aprendizaje de español y por el conocimiento de España e Hispanoamérica.

En fin, los retos nos exigen a los hispanistas docentes chinos trabajar más, y los retos significan también oportunidades tanto para las instituciones del mundo hispánico dedicadas a promover el crecimiento del español fuera del mundo hispánico como para los profesionales dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera.

He aquí un mensaje para quienes se interesen por el español en China:

¡Bienvenidos todos a China!

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA
LA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA
Y COMERCIO INTERNACIONAL



Petra de Llanos con alumnos

Petra de Llanos se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Barcelona en 1998. Ejerció durante cinco años la docencia de español como lengua extranjera en la Universidad Hankuk de Lenguas Extranjeras de Seúl. En la actualidad está trabajando como profesora de estudios de grado y postgrado en la Universidad Internacional de Economía y Negocios de Pekín. Anteriormente fue lectora en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín y profesora en la Universidad de Comunicación de China..

La Universidad de Economía y Comercio Internacional (UIBE), una de las más prestigiosas del país, fue fundada en 1951 sobre la base del Instituto de Comercio Exterior de Pekín. Como su propio nombre indica, las especialidades que más se imparten son las relacionadas con la economía, las finanzas y las relaciones internacionales.

El Departamento de Español, que forma parte de la Escuela de Estudios Extranjeros, empezó en el año 1954. Fue uno de los pioneros en la enseñanza de nuestro idioma en China ya que, en aquella época y hasta pasada la década de los 60, la lengua extranjera más estudiada era el ruso, por razones históricas obvias. Ante el vacío de materiales didácticos existentes en el país, el profesor Zhang Xiongwu escribió y pu-

blicó, en 1959, el primer libro de lengua española, *Gramática de Español*, que ha venido reeditándose hasta 2004. La década de los 60 supuso un impulso importante para el desarrollo del español al incrementarse los intercambios no gubernamentales con países de habla hispana como Cuba, por ejemplo.

En el año 2008 entró a formar parte del Programa de Desarrollo de las Especialidades con Características Propias del Ministerio de Educación creado para mejorar la calidad de la enseñanza de las 100 mejores universidades del país. Han sido catedráticos eminentes del mismo el anteriormente mencionado profesor Zhang Xiongwu así como la profesora Zhu Kai y el profesor Yang Zhonglin. En la actualidad tiene una plantilla de nueve profesoras entre las que destaca la catedrática Zhao Xuemei, actual vicepresidente de la Asociación China de Estudios de América Latina y miembro de la Asociación China para la Enseñanza del Español y Portugués (ACEEPO).

Se imparten clases de lengua española, política, comunicación empresarial y literatura española e hispanoamericana, así como otras asignaturas relacionadas con el ámbito socio-económico y cultural de los países del mundo hispano. El objetivo pedagógico de las mismas es la formación de profesionales competentes en el mundo laboral de la gran empresa, en el de la economía internacional y en el ámbito de diversas entidades gubernamentales.

En los últimos años se han llevado a cabo dentro del departamento diversas investigaciones y publicaciones importantes, entre tesis, monografías, tesis y materiales pedagógicos. Vale la pena mencionar



Algunos de los profesores del Departamento de Español



Universidad de Economía y Comercio Internacional

que al manual *Redacción Práctica de Negocios*, elaborado por la profesora Zhao Xuemei, le fue otorgado el Premio a la Excelencia Pedagógica.

Se imparten cursos de postgrado cuyos programas de estudio también están enfocados hacia la formación académica de conocedores y profesionales al-

tamente cualificados en el mundo hispano parlante. Hay cuatro especialidades: Literatura, Traducción, Español Comercial y Panorama Político y Socio-cultural de los Países Latinoamericanos. De hecho, las salidas profesionales que tienen en la actualidad estos estudiantes están sumamente relacionadas con la internacionalización que las empresas y entidades gubernamentales están protagonizando en todo el mundo, especialmente en América Latina. En este sentido, es significativo el hecho de que la beca anual gubernamental que disfrutaban los alumnos sea para realizar estudios en países como Méjico y Cuba.

Por último, cabe destacar las relaciones académicas que UIBE ha venido manteniendo con diversas universidades extranjeras. En la actualidad tiene convenios de intercambio y cooperación con la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad Pontificia de Comillas, el Colegio de México y el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.



Ambiente festivo celebrando la Navidad



Covadonga G. Quijano Díaz es la responsable de la Oficina de Promoción y Acogida de Estudiantes Extranjeros de la Universidad Rey Juan Carlos (URJC). Es técnico de Empresas y Actividades Turísticas por la Escuela Oficial de Turismo (actual Facultad de Turismo de la URJC) donde impartió clases de Itinerarios Turísticos desde 1979 hasta 1987. Ha sido directora gerente del Patronato de Turismo y Oficina de Congresos de Madrid desde 1987 hasta 2004. También es autora de varias publicaciones relacionadas con los estudios de Turismo.

LA CIUDAD DE MADRID



Fuente de La Cibeles.

Madrid como capital de España tiene una gran tradición universitaria y en la actualidad se está posicionando como polo de excelencia en formación superior y de postgrado.

Aprender español y estudiar en español en Madrid es una apuesta segura que goza de un gran reconocimiento mundial.

Madrid es además una ciudad cosmopolita y global, con más de tres millones de habitantes (seis millones en el área metropolitana) de los cuales cerca de un 15% son extranjeros. La comunidad china es muy importante, con cerca de 35.000 personas y nueve asociaciones sectoriales muy activas.

Es una ciudad abierta, acogedora y multicultural, además de ser el motor económico y financiero del país. Por otra parte es la primera ciudad turística de

España: su oferta radica principalmente en la cultura, un legado histórico que se hace patente en sus monumentos y museos, destacando el denominado “Paseo del Arte” que alberga los famosos Museos del Prado, Centro de Arte Reina Sofía y Museo Thyssen. Como espacios históricos se distinguen la Plaza Mayor, en el casco antiguo; la Plaza de Oriente, bello espacio peatonal antesala del Palacio Real y del Teatro de la Ópera; o parques como el Retiro, pulmón verde de la ciudad.

Exposiciones, conciertos, musicales, ópera, teatro y un sinfín de actividades, así como una variada gastronomía representativa de todas las regiones de España y del mundo, donde destacan las “tapas”, hacen de Madrid un destino turístico muy completo y atractivo para más de siete millones de visitantes que cada año disfrutan de esta ciudad. Madrid ha sabido combinar muy acertadamente la preservación de su casco histórico con las modernas infraestructuras diseñadas por renombrados arquitectos de fama mundial. Cuenta con una modernísima red de transportes públicos (metro y autobús) que la hacen muy accesible, así como con el aeropuerto Madrid-Barajas que ocupa la cuarta posición dentro de la Unión Europea, con vuelos directos de Madrid a Pekín de la compañía Air China.

En deportes también destaca, siendo el fútbol el más popular de todos y contando con tres equipos en primera división. El Real Madrid es el que más trofeos ha conseguido: nueve Copas de Europa y treinta Ligas que le han hecho merecedor del título al mejor club de fútbol del siglo XX.



Rectorado

LA UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

La Universidad Rey Juan Carlos es la más moderna de las Universidades públicas de Madrid, destacando por su gran dinamismo y apostando fuertemente por su internacionalización.

Está organizada en cuatro campus: Móstoles, Fuenlabrada, Alcorcón y Vicálvaro (Madrid capital), donde se imparten todas las áreas de conocimiento: ingenierías, salud, ciencias experimentales y ambientales, informática y telecomunicación, ciencias jurídico-sociales, comunicación y turismo. La Fundación Rey Juan Carlos ofrece igualmente en el centro de la ciudad títulos propios y de formación continua.

La Universidad Rey Juan Carlos fue creada en 1996 con el objetivo de ofrecer una formación integral al estudiante. Al combinar el aprendizaje teórico y la investigación con prácticas en laboratorios y empresas, facilita la integración en el mercado laboral.

Cuenta en la actualidad con más de 27.000 alumnos de grado y postgrado, de los cuales más del 10% son extranjeros. El colectivo chino es uno de los más dinámicos y que mayor crecimiento ha experimentando en el último año.

EN EL CURSO 2009/2010 ESTUDIARON EN LA URJC MÁS DE 220 ESTUDIANTES CHINOS, TANTO EN PROGRAMAS DE POSTGRADO COMO GRADO, CURSOS INTENSIVOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS Y DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS.

La investigación y la innovación tecnológica constituyen uno de los pilares fundamentales de la Universidad. Otro es su compromiso y vinculación con el tejido empresarial en una fluida relación universidad-empresa que hace de ella una universidad especialmente preparada para afrontar los retos del siglo XXI.

PROGRAMAS PARA ESTUDIANTES ESPAÑOLES Y EXTRANJEROS

Todos los cursos académicos (grados y postgrados) están abiertos a estudiantes extranjeros en las mismas condiciones económicas que para los estudiantes españoles, siempre que tengan un nivel suficiente del idioma español.

También existen varios grados en inglés: Turismo, Administración y Dirección de Empresas, Marketing, Periodismo y Educación Primaria, todos

ellos de cuatro años, lo que facilita los intercambios de estudiantes con otras universidades con convenio de colaboración educativa.

La Universidad participa también en los programas de intercambio Erasmus Mundus, con formación en español y en inglés.

CURSOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIANTES

La Universidad Rey Juan Carlos ofrece cursos dirigidos y preparados específicamente para estudiantes extranjeros. A continuación relacionamos esta oferta:

- Cursos intensivos de español para extranjeros organizados por el CUI (Centro Universitario de Idiomas). Se trata de cursos de octubre a mayo (360 horas) o de enero a julio (690 horas), especialmente recomendados para antes de iniciar los estudios de grado o postgrado, y que pueden complementarse con otros cursos especializados como:
 - *Aprender español a través del cine y la televisión*, cursos de historia del arte y cultura españolas o cursos de conversación.
 - Cursos de preparación para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).
 - Curso de Inmersión en la Lengua y Cultura Hispánicas.Este curso, de un año académico de duración, está especialmente diseñado para estudiantes de Filología Hispánica procedentes de Universida-

des extranjeras. Mediante un convenio puede ser convalidado por su tercer curso de carrera de forma que, mejorando y reforzando sus conocimientos de lengua y cultura hispánica, puedan volver a finalizar el último curso de sus estudios en su universidad de origen.

- Curso específico para estudiantes chinos *España y los españoles: lengua, cultura e historia de España*.

Se trata de un curso académico muy innovador diseñado por el Instituto de Humanidades de la Universidad Rey Juan Carlos en colaboración con la Cámara de Comercio de Madrid. El objetivo de este curso es el aprendizaje del español y el conocimiento de la cultura de España y de los españoles. Como novedad, cada estudiante chino tiene un tutor-estudiante español elegido de entre un grupo de universitarios que cursan la asignatura China, historia, arte y cultura que imparte el citado Instituto de Humanidades y que se oferta a todos los estudiantes de la URJC en todos los campus. El objetivo es que el estudiante chino no se encuentre aislado y entre mejor en contacto con la realidad española de mano de nuestros universitarios.

La oficina de Promoción y Acogida de Estudiantes Extranjeros ofrece información, asesoramiento, orientación y difusión de la oferta académica de la Universidad y facilita la acogida e integración de los estudiantes extranjeros en la comunidad universitaria y en la ciudad mediante la organización de actividades culturales y deportivas, visitas, excursiones e intercambios idiomáticos. Es la oficina "amiga" que acompaña al estudiante desde que llega hasta que termina sus estudios, ayudándole en todo lo necesario para que pueda aprovechar al máximo su estancia en la Universidad y la encuentre satisfactoria, tanto en el ámbito académico como en el personal.

ESTUDIAR EN LA UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS DE MADRID SERÁ SIN DUDA UNA GRAN EXPERIENCIA

¡No te la pierdas!

www.urjc.es



Tandem Chino-Español



马德里

马德里，西班牙的首都，大学历史悠久，现在是高等教育的典范城市。

在马德里学习西班牙语，或者用西班牙语学习别的专业为您打开了世界的大门。

马德里是一座国际化都市，市区集中了三百万人口（集中了6百万马德里城市人口的一半），其中外国人占到了15%。华人的团体也很庞大，大约有三万五千人左右，有9个活跃的行业协会。这是一座开放的，热情的，多文化的城市，也是西班牙经济和金融的引擎。另外也是西班牙旅游城市之首，她的博物馆和历史遗迹向世人展示了西国文化，例如“艺术之旅”中的普拉多博物馆，索菲亚女王艺术中心，蒂森博物馆。之外还有市中心的马约广场，旧城区，东方广场，皇宫和歌剧院中间的步行空间，还有有马德里的“绿肺”丽池公园。

在马德里，你可以参观展览，参加音乐会，音乐剧，戏剧，歌剧及很多数不清的活动，还可以享受西班牙各地，甚至世界各地的丰富多样的美食，其中最有特色的还是“Tapas”（小吃）。马德里以其上述文化资产，每年吸引大约7百万游客。马德里不仅将旧城区保存完好，还加入了一些现代的建筑，有些还是由世界著名建筑师设计的。马德里的公共交通非常发达（地铁和公交），出行非常方便，排名欧盟第四的马德里Barajas机场也通过地铁与市区相连，中国国航也有航班从马德里直飞北京。

西班牙的体育也是强项，足球跻身于世界前列。皇家马德里队赢得了最多的奖杯：9个欧洲杯冠军，二十世纪的在30次全国联赛中中获得最佳足球俱乐部。



Izquierda: Casa de la Panadería. Plaza Mayor.
Arriba: 17-4-2009, Salón Real.

胡安卡洛斯国王大学

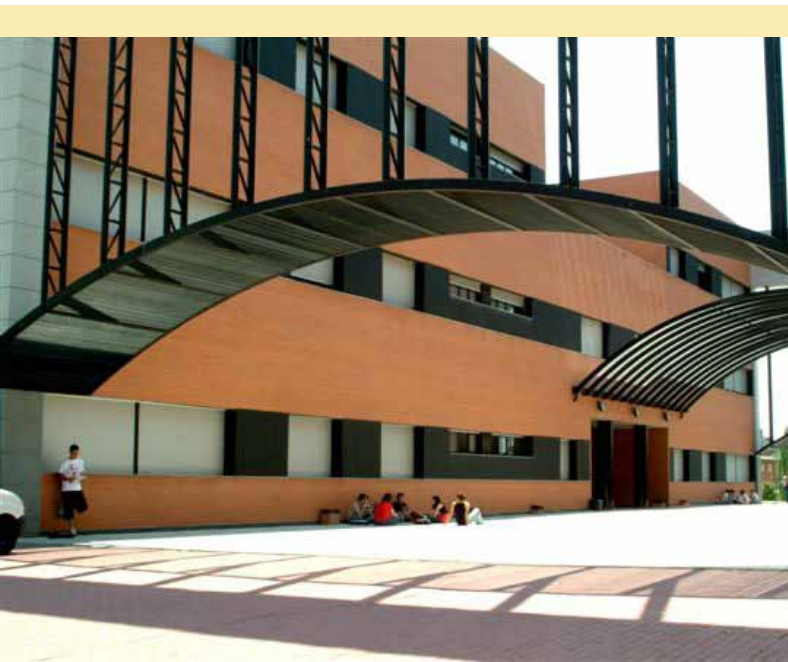
胡安卡洛斯国王大学是马德里一座最现代化的公立学校，充满活力，非常国际化。拥有4个校区：Móstoles, Fuenlabrada, Alcorcón y Vicálvaro（都在马德里市内），是一所综合性的学校，涵盖学科范围很广：工程学，医药，实验科学，环境科学，计算机和通信，社会法律学，新闻和旅游等。胡安卡洛斯基基金会同样也提供校际硕士和成人教育。

胡安卡洛斯国王大学成立于1996年，成立之初的宗旨就是给学生提供综合性的教育，从理论学习到实验室的研究实践或者公司的实习，帮助学生顺利进入就业市场。

目前学校一共有两万七千名学生，其中10%是外国学生，中国学生作为最努力的学生群体之一，也是最近一年人数增长最快的。

2009至2010学年，胡安卡洛斯大学接收了超过220名中国学生，有学习本科的也有学习研究生的，还有学习西班牙语和文化的强化课程的。

科研和创新成为了大学的基石，大学与公司的紧密结合也是为了应对21世纪的挑战。



Arriba: Campus de Mostoles.
Abajo: Estadio Santiago Bernabeu.



针对西班牙学生和外国学生的项目

所有的课程（本科或者研究生）对本国和留学生收费标准是一样的，前提是留学生的西班牙语达到足够的水平。

学校也提供一些英语授课的本科课程：旅游，企业管理，市场营销，新闻和小学教育，本科设置为4年，也方便了与其他大学间的教育交流。大学也加入了欧盟的Erasmus Mundus这个奖学金计划，交流的课程中添加了西班牙语和英语的培训。

专门针对留学生的课程

胡安卡洛斯大学提供了一些专门为外国学生设计的课程。以下是一些课程：

- 校际语言中心提供的强化对外西班牙语课，课程包括，从10月到5月（360个学时）或者从1月到7月（690学时），在开始正式的本科或研究生课程之前推荐学生学习，并且可以选择以下补充课程：
- “通过电影和电视学习西班牙语”，西班牙艺术和文化史，会话课等。
- DELE考试辅导班
- 西班牙语语言和文化浸润，该课程为期一年，是专门为外国西班牙语专业的学生设计的，可被认证为外国留学生本科第三学年的学业，加强语言和文化的学习，学完后回国完成最后一学年的学习。
- 针对中国学生的“西班牙和西班牙人：西班牙语语言，文化和历史”
该课程是由胡安卡洛斯国王大学的人文系与马德里商会共同组织的，课程目的是西班牙语和文化的学习，课程最新加入了一对一西班牙学生辅导，他们是胡安卡洛斯大学的人文系的“中国历史艺术和文化”课程中选出来的学生，同时全校其他系的学生也可以参与，帮助中国学生融入校园生活，了解西班牙的社会现实。

留学生接待和推广办公室提供关于大学课程的信息，咨询，辅导和推广，接待外国留学生，组织文化活动和、体育活动、参观、郊游、语言交流等活动，帮助他们融入大学生生活和当地生活，希望他们对大学的教学和服务都感到满意。

在马德里的胡安卡洛斯国王大学学习将是一次难忘的经历。千万不要错过！

www.urjc.es



Luís Jovell es doctor en Administración y Dirección de Empresas por la Universidad Ramón Llull y máster en Economía Aplicada por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

Actualmente es profesor Titular de la Universidad Autónoma de Barcelona. Ha sido subdirector de la Facultad de Empresariales durante más de 5 años.

Es el fundador y director del programa Masters Marketing, Comercio y Distribución de la UAB desde 1999.

BARCELONA Y SU CARISMA

Barcelona es una ciudad que se sitúa en la costa mediterránea, abrigada por el clima cálido del litoral catalán y por la sierra pirenaica que separa a España de Francia.

Los orígenes de Barcelona se remontan al siglo I a.C. cuando los romanos establecieron una pequeña colonia alrededor del monte Táber (el primer núcleo urbano estructurado). Con los años fue pasando de ser un pequeño imperio a proclamarse finalmente como capital de la comunidad catalana. La ciudad se refleja ante el mundo como una fuerte metrópoli con desarrollos tecnológicos y alta capacidad para sustentar fuertes proyectos, aspectos que se vieron plasmados cuando se anunció como sede de los Juegos Olímpicos de 1992.

Arquitectos de Renombre como Gaudí y Puig i Cadafalch han plasmado en el paisaje catalán obras arquitectónicas que dan lugar al conocimiento de Barcelona a nivel mundial. Obras modernistas como *La Sagrada Familia* (1882), el *Parque Güel* (1922) o *La Pedrera* de Gaudí (1905) hacen de Barcelona un destino turístico abierto a otras culturas y pueblos. El español es la lengua oficial de todo el estado y el catalán la de Cataluña, dando lugar a una ciudad multicultural en la que coexisten ambas lenguas y un mestizaje de culturas, porque es gracias a la globalización y a la suma de saberes que nace la riqueza y calidad de una sociedad. Otras lenguas como el inglés, el francés, el italiano, el portugués, el alemán, variantes del árabe y lenguas asiáticas también las vemos presentes en las calles.

UNA CIUDAD QUE HECHIZA...

“Barcelona, mediterránea y europea, por el sol y la diversión, pero también por el peso cultural del Mediterráneo, y la seriedad y la cultura que han marcado la Europa de los últimos siglos”. (David Meca, Campeón del mundo en natación).

“La ciudad desde la cual he proyectado mi arte en el mundo”. (Jordi Labanda, Diseñador e Ilustrador Uruguayo).



¿QUÉ NOS APORTA LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA?

La Universidad Autónoma de Barcelona goza de gran renombre tanto en España como en Europa. El pasado 26 de noviembre de 2009 fue reconocida como una de las cinco universidades del Estado Español con el Campus de Excelencia Internacional, valoración dada gracias a la estructura de campus única que cuenta con facultades y escuelas, centros de investigación, viviendas para estudiantes e investigadores, así como con servicios para toda la comunidad universitaria. La universidad autónoma de Barcelona constituye una ciudad de conocimiento que alberga a más de 44.000 estudiantes diarios y a 3.688 profesores. *El Mundo*, periódico del Estado Español, la acredita como una de las tres mejores universidades españolas.

Gracias a tal entorno, la Universidad Autónoma de Barcelona se sitúa en un marco de globalización y progreso científico continuo con el objetivo de poder afrontar retos estratégicos y ambiciosos, proclamándose como institución de excelencia internacional. Para ello no se proyecta como un complejo aislado a lo que acontece a su alrededor, sino que su mayor desafío es poder permanecer en contacto y abarcar las necesidades sociales y mundiales a partir de distintos ámbitos, como son la diversidad cultural, la suma de conocimientos, el compromiso por el medioambiente y el entorno científico ligado al avance tecnológico.

MEZCLA CULTURAL Y SUMA DE CONOCIMIENTOS

Desde sus inicios la institución universitaria ha contado con una suma de acciones para mejorar la excelencia e internacionalización académica, incentivándose así los programas de movilidad y el programa Erasmus. En el último semestre de 2009 se acogieron 3.800 estudiantes internacionales con el objetivo de fomentar el intercambio cultural. Para cumplir estas expectativas la Universidad Autónoma muestra en su oferta actual 17 masters impartidos en lengua inglesa.

Además, se pueden encontrar departamentos socioculturales como es el de “autoaprendizaje”, que fomenta el estudio de lenguas, el Servicio de Idiomas de la universidad o también asociaciones de teatro y cinematografía.

MEDIOAMBIENTE Y ENTORNO CIENTÍFICO-TECNOLÓGICO:

La Universidad Autónoma de Barcelona es una universidad enmarcada en un ambiente científico donde actúan 25 centros e institutos de investigación de grandes instalaciones. Está el *Sincrotrón Alba*, formado a partir de la coordinación entre varias compañías tecnológicas de las cuales destaca el *Parque tecnológico del Valles*, cuya misión es satisfacer las necesidades específicas de las empresas de nuevas tecnologías y facilitar un entorno rico en recursos. También hay grandes empresas consideradas de las más dinámicas de Cataluña. A todo se suma la gran infraestructura de comunicaciones implantada en el campus universitario que se define como “*el polo de I+D+i más importante del eje del Mediterráneo y probablemente del sur de Europa*”, tal y como comenta la Dra. Ana Ripoll, actual rectora de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Por otro lado, la universidad lleva investigaciones en los campos de biotecnología, nanotecnología y biomedicina conjuntamente con centros del campus y hospitales donde se puede desarrollar planes de investigación clínica y trasnacional. Estos organismos acogen proyectos del ámbito científico vinculados al campo de las ciencias sociales y de la cooperación internacional.

MASTERS INTERNACIONALES

En vista de su compromiso educativo y social, la Universidad Autónoma ofrece una formación pluridisciplinar que abarca 77 titulaciones de grado y 328 estudios de especialización como son los programas de postgrado y 90 programas de doctorado. Entre la oferta de masters más destacada y de solidez internacional encontramos el Programa Masters Marketing, Comercio y Distribución, que engloba un conjunto de masters internacionales que dirijo, destinados a la gestión y dirección empresarial. Se trata de dos ámbitos cruciales para el desarrollo macroeconómico global.



Los programas impartidos se caracterizan por una metodología innovadora, la investigación sobre la cultura de gestión y la participación de docentes cualificados y sumergidos profesionalmente en las asignaturas tratadas. Muchos de estos docentes son destacados directivos de empresas y aportan a las aulas un enfoque totalmente práctico y muy próximo a la realidad de mercado de cada momento. Asimismo, los masters del Programa Masters Marketing, Comercio y Distribución, conllevan el valor añadido de acoger a estudiantes internacionales procedentes de otros países de Europa, América, Asia y África. Todo ello contribuye a un importante enriquecimiento académico.

Destaca además la dualidad metodológica de los programas formativos, ya que se ofrecen programas tanto presenciales como *on-line*. El objetivo del Programa Masters, Marketing, Comercio y Distribución es dar acceso a estudios de máster a personas con cualquier tipo de disponibilidad horaria y desde cualquier ubicación geográfica.

El Programa, además, destaca por la innovación continua y su vinculación constante con los últimos avances tecnológicos. Prueba de ello es el control de asistencia mediante huella digital, el uso de campus virtuales de vanguardia y las conferencias digitales proporcionadas por algunos docentes, así como otros elementos que convierten el estudio en el Programa Masters Marketing, Comercio y Distribución en una experiencia única en entornos tecnológicos. También se implementan sistemas de calidad de la norma ISO2001.

Destacan los siguientes masters: *Master en Administración y Dirección de Comercios y Distribución, Dirección de Entidades y Divisiones Financieras, Dirección y Gestión de Empresas Internacionales, Negocios Internacionales Euro-Asiáticos, Logística Integral (Dirección de Logística Internacional), Gestión de la Industria de la Moda y el Diseño (Mango) (Fashion Management), Recursos Humanos y Marketing Digital*, así como programas de postgrado como *Rol del Director de Oficina Financiera* o el *Programa Presencial en Dirección de Personas y Liderazgo*. Algunos de ellos se pueden cursar no sólo en español, sino también en inglés, como es el caso del *Máster en Administración y Dirección de Comercios y Distribución, el Máster de Dirección en Gestión de Empresas Internacionales* y el de *Negocios Internacionales Euroasiáticos*.

Desde sus orígenes, el Programa Masters Marketing, Comercio y Distribución ha mostrado una fuerte vinculación con Asia. Prueba de ello es la destacada evolución del número de estudiantes chinos que se matriculan en alguno de los programas de máster en busca de una especialización de calidad en la Universidad Autónoma de Barcelona y de una experiencia personal enriquecedora en la ciudad de Barcelona. Los primeros alumnos de nacionalidad china que se sumaron al Programa llegaron en el 2002-2003. A fecha de 2010, más de 400 alumnos de esta nacionalidad han cursado alguno de los programas Masters Marketing, Comercio y Distribución, siendo cerca de 100 los del curso académico 2009-2010. La mayoría de los alumnos ya ha conseguido una sólida posición laboral, bien en su país de origen, bien en diferentes puntos de España e incluso de Latinoamérica.

En conclusión, Barcelona, la Universidad Autónoma de Barcelona y el Programa Masters Marketing, Comercio y Distribución ofrecen un entorno único para estudiantes internacionales que busquen un desarrollo profesional exitoso, repleto de cultura mediterránea y de diversidad cultural.

Prof. Dr. Lluís Jovell

Director del Programa Masters Marketing,
Comercio y Distribución
Universidad Autónoma de Barcelona.

www.uab.es
www.pmasters.es



拉蒙尤依大学企业管理博士，巴塞罗那自治大学应用经济硕士
目前是巴自大的教授，担任五年多企管系的副主任。

他也从1999年巴自大市场营销、商务和分销硕士的创始人和负责人。

巴塞罗那的魅力

巴塞罗那是加泰罗尼亚首府，位于地中海，气候宜人的，在与法国为邻，中间仅隔着一座比利牛斯山。

巴塞罗那起源于公元前一世纪，起初是罗马人在塔贝尔山附近建立了一个小城池。随着历史的演变，逐渐成为了加泰罗尼亚地区的首府。现在巴塞罗那成为了以科技发展和有能力承接大型活动著称于世的大都会，1992年的奥运会就是一个明证。

著名的建筑师高第和约瑟夫·普意居·依·卡达法塑造了加泰罗尼亚建筑的整体形象，使之全世界闻名。现代派的建筑例如高第设计的圣家堂教堂（1882），桂尔公园（1922），米拉公寓（1905）把巴塞罗那装点成为一个包容开放的旅游胜地。西班牙语是全国官方语言，加泰罗尼亚语是当地的语言，体现了巴塞罗那的

包容性和多文化性，正因为全球化，知识的交流和碰撞才造就了这个社会的丰富多彩和高质量。其他的语言例如英语，法语，意大利语，葡萄牙语，德语，阿拉伯语和其他亚洲语言，也在街头随处可见。

一座迷人的城市

“巴塞罗那，以其阳光和娱乐，尤其是地中海文化的沉淀和近几个世纪以来欧洲的文化成为了地中海和欧洲之星”（戴唯·麦加，世界游泳冠军）

“我从这里把我的艺术投射到世界中”。（乌拉圭设计师 约第·拉邦达）

巴塞罗那自治大学给我们带来了什么？

目前巴塞罗自治大学那是一个西班牙乃至欧洲久负盛名的大学，2009年11月26日被评为西班牙五所国际性优质院校之一，评估内容包括了我校的独立校区，不同院系的设置，学生和学者宿舍，以及针对大学校区的其他服务。巴自大有4万4千学生和3688个教师。《世界报》，西班牙的国家报纸，把其评为三所西班牙最好的大学之一。

巴自大身处在全球化和科技飞速发展的形势下，为了应对日渐激烈的挑战，马自大力争成为国际一流的学校。因此，学校不仅关注周边的发展需求，还顺应了多样文化世界和社会的要求，知识的积累，环境的保护和科技的发展等要求。



文化交融和知识的交流

从建立之初，大学就开展一系列的活动来改进学术的质量和增进国际化，通过交流项目和埃拉斯姆斯项目来促进学生流动性，2009年最后一个季度，3800名国际学生来我校学习，促进了文化的交流。我校还有17个英文授课的硕士课程。

另外，学校还有社会文化系、语言系、校内语言翻译服务和戏剧和电影社团。

环境和科技分氛围

巴自大是一个科技氛围很浓的学校，拥有25个设施完备的研究中心。Sincrotrón Alba研究中心是由好几家西班牙公司合作成立的，其中包括valles科技园，是一个专门向高科技企业提供个性化服务和资源的机构。还有一些知名公司也参与其中了。正如马自大校长Ana Ripoll博士所说，这里还拥有现代化的通讯设施，成为了地中海沿岸甚至是南欧的研发+创新最重要的基地。

另外，大学也在生物科技，纳米技术和生物医药方面与医院一起开展科研，以便制定更加面向临床和更加国际化的研究计划。这些部门也与社会科学和国际合作方面的项目紧密合作。



国际硕士

巴自大基于教育和社会责任，提供综合学科的课程，包括77个本科学位和328个研究生课程以及90个博士。在研究生课程中最突出的有市场营销、商务和分销硕士，在此基础上延伸出很多的国际性的工商管理方面的硕士。这也是有关全球宏观经济发展的关键领域。

这些课程的教学方法新颖，管理文化先进，教师资质高，很多教授直接来自公司高层，课程更加接近现实，采用与真实市场接近的视角。同样，市场营销、商务和分销硕士带来了更多的附加值，因为课堂上聚集了欧洲，美洲，亚洲和非洲学生，所有这些让该课程的教学变得丰富多彩。

还值得一提的是双重教学法，因为这里不仅提供课堂教学，还提供远程网络教学。市场营销、商务和分销硕士的教学目的是让学生在任何时间，任何地点都能参与进来。

课程持续不断地创新并和最新技术紧密结合。例如学生须用指纹来验证出勤，先进的网络校园，专家演讲的电子版本等等，这将是你在市场营销、商务和分销硕士课程中体验的科技环境。另外该课程还通过了ISO2001质量管理体系认证。

还有以下硕士值得推荐：商务和分销管理，财务部门管理，跨国公司管理，欧亚国际商务，整体物流（国际物流管理），时装和设计产业（Mango 时尚管理），人力资源和电子营销，另外还有，财务经理的职能，领导力和人员管理函授课程这两个研究生课程。其中的有一部分是英文授课的，例如商务和分销管理硕士和跨国公司管理和欧亚国际商务。

从创始之初，市场营销、商务和分销硕士就与亚洲有紧密的联系，第一批中国籍的学生学习了2002到2003学年的课程，到2010年为止，该硕士已经接收了400多名中国学生，本年度有100个中国学生。越来越多的中国学生来马自大求学，在这获得了高质量的课程和美好的留学生活体验。大部分学生毕业后回国都找到了好的工作，甚至有些留在了西班牙或者去了拉美。

总而言之，巴塞罗那，巴塞罗那自治大学，和市场营销、商务和分销管理硕士给学生们提供了一个国际化的氛围，让学生能得到职业的提升，也让他们体验到了地中海文化和文化的多样性。

路易斯·约倍博士
市场营销、商务和分销硕士负责人
巴塞罗那自治大学
www.uab.es
www.pmasters.es



Mariona Anglada es licenciada en Humanidades por la Universidad Pompeu Fabra y licenciada en Estudios Asiáticos, especialidad en China, por la Universidad Autónoma de Bellaterra. Empezó sus estudios de sinología en la Universidad Ca'Foscari de Venecia y después de licenciarse en Barcelona en el año 2005 se trasladó a China, primero a Kunming (provincia de Yunnan), y luego a Nanjing, donde reside desde 2007 y ejerce como profesora de español en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing.

Estrella (Tian Qin) es estudiante en la facultad de español en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. Es una chica abierta, simpática e imaginativa. Es aficionada a la historia, la geografía, la música y la literatura. Le gusta mucho el proverbio: *"El que primero llega, ése la calza"*.

EL ARTE NO ES UNIVERSAL

Cómo afectan las diferencias culturales en la percepción del arte

Una imagen vale más que mil palabras
Dicho popular

Cuando miramos una obra de arte, inconscientemente nuestra procedencia cultural nos sugiere ciertas cosas en las que ni siquiera reparamos: la colocación de los elementos, el equilibrio, la perspectiva, los colores... El arte europeo está hecho para contarnos historias y a partir de ellas sugerirnos emociones, mientras que el arte oriental se centra en lo abstracto y lo atemporal. Como dijo el artista chino Feng Zikai (丰子恺): *"El arte oriental es poesía, el arte occidental es drama"*¹.

¿Qué pasaría si le quitáramos a un occidental tanto el bagaje cultural que le permite entender las historias como la capacidad de aprender a leer los cuadros?

El proceso de aprendizaje de la lectura alfabética implica un funcionamiento mental muy concreto: leer y escribir de izquierda a derecha y de arriba abajo, analizando las palabras como conjuntos de letras que forman una unidad de significado. La lectura en China tiene otro tipo de funcionamiento, los caracte-



Pinos y cinco ciervos.
Dai Jin

res no necesitan una organización tan estricta, son unidades de contenido por sí mismas y pueden leerse tanto de izquierda a derecha como de arriba abajo (en este último caso incluso de derecha a izquierda). Estas minucias inconscientes repercuten en el hecho de que el proceso de lectura de una pintura sea totalmente diferente para un europeo que para un chino.

Ante la visión del Pantocrátor de Taüll, la respuesta de Li Yuanyuan, una estudiante de 19 años, fue: *"es muy parecido a los murales religiosos de China"*. Este

¹ "东洋艺术为诗的, 西洋艺术为剧的" en 《艺术修养基础》(论文集)1941, 桂林文化供应社.

Las Bases de la Cultura del Arte (Acta del Simposio) 1941, Editorial de Cultura de Guilin



Santa Lucía

comentario nos ayuda a entender cómo la finalidad de la pintura y la imagen en China es parecida a la que se tenía en el Románico europeo: la de sugerir impresiones a través de imágenes fijas y sin excesiva expresividad. No es en la pintura donde vamos a encontrar las emociones ni las historias, sino en la impresión de cada persona que la mire. La función artística del Pantocrátor era la de crear respeto y miedo; la de muchas de las pinturas chinas es la de transmitir nobleza, nostalgia, tristeza, honor... todo a través de símbolos, poesía e imágenes sugerentes.

Tenemos de entrada, pues, un cambio de estructura de la capacidad lectora que hace que la construcción de un cuadro cambie completamente. A eso podemos añadir la utilización de la composición, la perspectiva, los colores, etc. y descubriremos que no sólo desde una base cognitiva (es decir ignorando los conocimientos teóricos adquiridos sobre iconografía y cultura), sino también psicológica, la percepción del arte está totalmente mutilada tanto desde el punto de vista oriental hacia el arte occidental como viceversa.

¿Qué elementos hay que tener en cuenta para aprender a leer una pintura europea?

El arte europeo es básicamente representativo mientras que el chino es sugerente. Partiendo de esta premisa hay ciertos aspectos de estructura y composición en los que hay que reparar.

La localización es muy importante: en el centro de la pintura encontraremos normalmente el núcleo temático. No hay que olvidar que cualquier obra de arte occidental sigue los parámetros de lectura de izquierda a derecha y de arriba a abajo. Así, después del centro, el segundo lugar más importante pertenece a la esquina superior izquierda, mientras que la lectura siempre terminará en la esquina inferior derecha. La gran mayoría de imágenes puede analizarse geométricamente, hay que buscar el lugar donde convergen las líneas más importantes de la pintura.

La perspectiva nos puede ayudar también a encontrar los elementos más destacados. Los elementos lejanos pierden importancia mientras que los elementos cercanos, ayudados por el tamaño, pasarán a ser los de mayor importancia.

El equilibrio en la pintura occidental es un elemento destacable, las líneas, los colores y la distribución de los personajes deben resultar en un equilibrio formal que repercute en la impresión general del espectador. Esto determinará cómo están repartidos los objetos y figuras dentro del espacio, qué colores usan y cómo impacta la luz en la escena.

En la pintura china prácticamente no se usa perspectiva, los cuadros tienden a leerse de derecha a izquierda (empezando por el texto situado frecuentemente en el ángulo superior, en forma de columnas de derecha a izquierda) y el equilibrio es importante, pero se usa más en base a cómo repartir el vacío en la pintura. El uso del vacío, o de los espacios en blanco dentro de una pintura china es de vital importancia. Es el espectador el que rellena estos espacios a través de lo que los dibujos, o el texto que los acompaña, sugiere. En el arte europeo, el *horror vacui*, o miedo al vacío, no admite espacio no pintado en el lienzo, fresco o retablo... Es decir que, estando toda la pintura llena de color, la distribución de los elementos no es aleatoria y hay que aprender a cribar los más importantes de los "de relleno".



El tres de mayo de 1808 en Madrid

Además, hay que añadir la evidencia del hecho de que los colores se reciben de manera diferente dependiendo de cada país, región o cultura. Así pues, en un arte basado en el relleno sistemático de todos los espacios del lienzo, no podemos obviar la importancia de los colores, tanto por la sensación que transmiten, como por su peso o simbología. Las grandes diferencias entre la recepción de los colores las encontramos, por ejemplo, en el rojo, que para los chinos es una invocación directa a la Revolución, y tiene también la connotación festiva de celebraciones como el matrimonio; el blanco, que puede sugerir la muerte; el marrón, que nos sugiere la madre tierra o el amarillo imperial, que sugiere poder y fuerza.

DIFERENTES TIPOS DE ICONOGRAFÍA Y TEMÁTICA

En este área entramos ya en el bagaje cultural de cada persona que mire una obra y del estilo y las técnicas artísticas. Aquí podríamos extendernos muchísimo intentando explicar todos y cada uno de los temas y tópicos iconográficos del arte occidental.

Diferentes personas chinas viendo la pintura del *3 de Mayo de 1808 en Madrid* de Goya, lo primero que vieron en él fue “la lucha de clases” y cómo las clases altas abusan del pueblo llano. Difícilmente dejaremos de ver en cuadros históricos de otros países nuestra propia historia representada en ellos. Nuestra reacción más directa va a ser buscar en lo ajeno nuestros propios referentes.

Vamos a centrarnos en la pintura religiosa, ya que probablemente es la que cause más problemas interpretativos. La primera reacción de algunos alumnos al ver una imagen de Santa Lucía con un plato dorado en sus manos conteniendo dos ojos fue gritar: “¡Es un monstruo!”. Si lo pensamos fríamente, por muy agradable que sea una figura a simple vista, no deja

de ser sorprendente (fuera de contexto) el hecho que vaya llevando arriba y abajo dos ojos.

Una de las claves que puede ayudar a cualquier persona no familiarizada con la temática bíblica a diferenciar una imagen es el halo o aureola. Según la RAE lo definimos como: “*Resplandor, disco o círculo luminoso que suele figurarse detrás de la cabeza de las imágenes sagradas*”. Es decir que, para empezar, cualquier imagen que contenga algún personaje con un halo es, muy probablemente, una imagen religiosa. Más allá de esto sería necesario conocer algunos de los episodios más comunes y representados de la Biblia (Adán y Eva, Moisés...) y especialmente del Nuevo Testamento y la vida de Jesús: el Nacimiento y Adoración, la Última cena, la Crucifixión, así como algunos de los personajes que le acompañan y que tienen una especial importancia: José y María, María Magdalena, los doce apóstoles, Juan Bautista...

Así pues, tenemos un gran salto cultural en la manera de ver el arte y la pintura dependiendo no solo del conocimiento sino también de la percepción. Partiendo de que una lengua no se aprende sólo a través del estudio de la gramática y del vocabulario, sino que está directamente relacionada con la cultura, llegamos a la conclusión de que hace falta profundizar más en los mecanismos lógicos nacidos del trasfondo cultural para poder entender tanto la lengua como su contexto. Así pues, deducimos que para aprender sobre cultura (historia, religión, iconografía, tópicos...) y, en definitiva, sobre una lengua, puede sernos de gran ayuda mirar, buscar, investigar y familiarizarnos con su arte y literatura. Esta sería, probablemente, la vía más rápida de acceso al sistema de pensamiento de una sociedad, ya que al fin y al cabo en muchas ocasiones el arte no deja de ser la representación del mundo a través de los ojos de los artistas, personas que viven y transmiten la cultura inmersos en el contexto político, económico y social de un país.



Yiling Li Liang (Meizhou, Guangdong), cursó estudios de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Es licenciada y doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Inició su actividad docente en la Universidad de Estudios Extranjeros y Comercio Exterior de Guangdong (Guangzhou) en 1998, y desde 2004 es profesora de español en la Universidad Jinan (Guangzhou). Es autora de diversos artículos literarios, además del manual *Español Práctico* (2ª edición, 2009) y está interesada en la investigación literaria, en la metodología de la enseñanza del español y en la traducción de obras españolas al chino y viceversa..

WANG PO LA ALCAHUETA MÁS FAMOSA DE CHINA

*Universidad Jinan
Yiling Li Liang*

“Wang” es un apellido chino y “Po” significa “una mujer mayor”. “Wang Po” quiere decir “mujer vieja que se apellida Wang”. Es un personaje de la novela china *La Historia a la Orilla del Lago* (Shui Hu Zhuan). Se trata de una obra muy extensa en la cual se habla de ciento ocho héroes que se sublevan contra el antiguo régimen chino de la dinastía Song. Uno de estos héroes se llama Wu Song. Al enterarse del asesinato de su hermano, decide tomarse la justicia por su mano matando a su cuñada Pan Jinlian y al amante de ésta Ximen Qing. En cuanto a la alcahueta Wang Po, la lleva a las autoridades locales para que tenga su merecido.

Hablando de alcahuetas, sin lugar a dudas la que goza de mayor fama mundial es Celestina, el personaje de Fernando de Rojas. En comparación con la alcahueta española, la alcahueta china presenta unos rasgos muy similares:

1. Es una alcahueta competente. Tiene la lengua suelta. Domina el arte de la persuasión. Está en condiciones de hacer posible el establecimiento de una relación amorosa ilícita a pesar de los diversos impedimentos y dificultades: por intervención de Wang Po, Pan Jinlian, mujer casada, se convierte en amante de Ximen Qing, un hombre tan casado como ella.
2. Es astuta y estratégica. Trama un plan de conquista recurriendo a un pretexto piadoso para

atraer la compasión de Pan Jinlian. Wang Po logra que la joven infelizmente casada vaya a ayudarlo a hacer la mortaja a su casa donde posteriormente se produce un encuentro “casual” entre dicha joven y Ximen Qing.

3. Es precavida. Con la finalidad de protegerse de un posible castigo, Wang Po finge enfadarse mucho al sorprender a Pan Jinlian y a Ximen Qing metidos en una situación comprometida, como si ella no hubiese tenido nada que ver con ello. Hasta el mismo Ximen Qing se asusta con su reacción imprevista.
4. Es hipócrita. Wang Po es la que organiza el encuentro de Pan Jinlian con Ximen Qing en su casa de té y la que induce a los dos casados a infringir las normas morales cometiendo adulterio. No obstante, su carácter precavido le hace fingir ser lo que no es, esto es, una persona inocente en todo lo concerniente al adulterio cometido.
5. Es mentirosa. El pretexto arriba citado es una mentira. Wang Po, de buena salud, finge sentirse mal y por consiguiente decide hacer el sudario por sí acaso. Como Wang Po dice que ningún sastre está disponible, Pan Jinlian, a quien se le da muy bien la costura, se ofrece a hacerle la ropa y, más aún, acepta hacerlo en la casa de Wang Po, justo lo que quiere la vieja alcahueta.
6. Es codiciosa. Precisamente es la codicia lo que le va empujando poco a poco hasta el borde de la muerte. Además de dos piezas de seda blanca, una pieza de seda azul y borras de buena

seda que cuestan diez taeles de plata, Wang Po consigue más cosas de Ximen Qing, que van aumentando a medida que se van incrementando las dificultades de los servicios: un tael de plata, cinco taeles de plata, diez taeles de plata, y por último, una cantidad desconocida de dinero por ayudar a matar al marido de Pan Jinlian.

7. Es una mujer mayor. La vejez de Wang Po ya se ve por su nombre “mujer vieja que se apellida Wang”.
8. No muere de forma natural. Wang Po es condenada a pena de muerte y ajusticiada.

Teniendo en cuenta la gran fama que tiene *La Celestina* de Rojas, es comprensible que alguien pretenda rastrear las huellas de la alcahueta española en *La Historia a la Orilla del Lago*. Sin embargo, la fecha de publicación de ambas obras hace desvanecer esta posibilidad. *La Celestina* se publicó por primera vez alrededor del año 1499, mientras que la primera

edición de *La Historia a la Orilla del Lago* se dio a conocer en la segunda mitad del siglo XIV. Además, todavía no se puede confirmar si los españoles habían logrado pisar la tierra de China a pesar de la prosperidad comercial entre el mundo occidental y el mundo oriental de aquellos tiempos. Así que el autor chino no ha tenido la suerte de beneficiarse de la figura de Celestina para crear a su personaje Wang Po. Entonces, ¿puede ser que Wang Po haya tenido influencia en la creación de la Celestina de Rojas? Según Zhang Kai, los siglos XII, XIII y XIV suponen los Siglos de Oro para el desarrollo del comercio mediterráneo. Incluso cita así las palabras de un estudioso europeo: “*Apenas podemos encontrar un campo, sea político, sea militar, sea comercial, sea científico, sea artístico, sea hasta religioso, que no se haya enriquecido con cierta influencia oriental*”.

De esta forma, se puede plantear la hipótesis de que Fernando de Rojas hubiera conocido la existencia de Wang Po y la hubiera imitado en cierta manera. Desde luego, esto es mera suposición, ya que por



el momento no estamos en condiciones de comprobarlo debido a la falta de datos convincentes. La semejanza entre Wang Po y Celestina indica que las dos alcahuetas son personajes comunes de la humanidad y no pertenecen exclusivamente a ninguna nación, puesto que el tema del amor ilícito es compartido tanto por los occidentales como por los orientales. El hecho de que la persona mediadora sea una alcahueta en lugar de un alcahuete se debe a que las mujeres tienen más facilidad de palabra que los hombres. La astucia ayuda a que la misión termine con éxito. El carácter precavido aleja los posibles peligros de las alcahuetas. La hipocresía es capaz de bajar la guardia de cualquier persona. Las mentiras disimulan con aureolas bonitas las intenciones más viles. La codicia empuja a aventurarse por dinero. La vejez inspira respeto por una parte y por otra convence más a la gente por su gran experiencia. El castigo mortal que reciben las alcahuetas tiene un carácter moralizador, pues tal y como dice el refrán *quien siembra vientos recoge tempestades* o también *quien mal empieza, mal acaba*.

Como vive en un país oriental, a diferencia de Celestina, que actúa dentro del territorio nacional español, Wang Po está dotada de características propias, algunas con connotaciones claramente orientales:

1. Practica la alcahuetería entre dos personas ya casadas, por supuesto cada una por su lado. En la China de aquella época, en el país imperan las tres guías cardinales (el soberano guía a los súbditos; el padre, al hijo; y el marido, a la mujer) y las cinco virtudes constantes (benevolencia, justicia, decoro, sabiduría y fidelidad). Estas reglas rigen en especial para las mujeres. Las vírgenes son recelosamente vigiladas por sus padres mientras que las mujeres casadas son controladas con cierta libertad por su marido. Así que éstas son más vulnerables que aquéllas, lo cual facilita el trabajo de las alcahuetas como Wang Po.
2. Vive sola. La soledad conlleva la falta de comunicación con el exterior y por lo tanto la tranquilidad de la gente que está dentro de la casa. De este modo, Wang Po puede ofrecer un lugar más o menos tranquilo a los adúlteros sin necesidad de rendir cuentas a nadie y con la garantía de que nadie les va a molestar, ni siquiera el marido cornudo, ya que ella es la dueña de la casa y la única persona que entra y sale habitualmente.
3. Es vecina de Pan Jinlian. Un refrán chino dice así: *Más valen los vecinos que los familiares que están lejos*. Por eso es normal que Pan Jinlian se lleve bien con Wang Po y que la llame *ganniang* (madre de nombre). La amistad que Pan Jinlian tiene con Wang Po hace que la joven casada se fíe con facilidad de lo que le dice la vieja y que no dude en ir a su casa para ayudarle con las labores de costura, dando de esta forma los primeros pasos hacia el adulterio.
4. Tiene una profesión decente: es dueña de una casa de té. Por supuesto, en su tiempo libre también ejerce de casamentera y de alcahueta. La casa de té hace que Wang Po logre hacerse pasar por una mujer decente y respetable. Así nadie llega a sospechar su verdadera naturaleza, ni siquiera el marido cornudo de Pan Jinlian. Por eso se hacen posibles las visitas frecuentes de Pan Jinlian a Wang Po y su posterior caída provocada por la vieja al ser seducida por Ximen Qing.
5. Es muy observadora. De un fugaz cruce de miradas entre Pan Jinlian y Ximen Qing, Wang Po deduce que Ximen Qing simpatiza con Pan Jinlian y viceversa. El olfato le dice a la alcahueta que allí hay dinero fácil y que con un poco de esfuerzo puede aprovecharse de la lujuria de los dos. Así lo hace y lo consigue.
6. Es mujer de mal genio. Wang Po insulta e incluso pega al joven vendedor de peras que intenta forzar su puerta en busca de Ximen Qing, quien está en ese momento disfrutando con Pan Jinlian. Wang Po no saca su mal genio por capricho, sino cuando ve que alguien puede estropearle el negocio, sobre todo si se trata de alguien tan inofensivo como aquel vendedor de peras. Sólo en ese caso muestra los dientes para defender a su presa.
7. Es muy cruel y no tiene escrúpulos. Al enterarse de las amenazas del marido de Pan Jinlian, Wang Po elabora un plan de asesinato a fin de esquivar la venganza del cuñado de Pan Jinlian. Cuando la joven adúltera le confiesa que no es capaz de lavar el cadáver de su marido

“*Hablando de alcabueta, sin lugar a dudas la que goza de mayor fama mundial es Celestina...*”

antes de deshacerse de él, Wang Po se ofrece a ayudarla y lo hace todo con sangre fría y sin ningún remordimiento.

8. Carece de cómplices, pero exige la colaboración de Ximen Qing. Aparte de pedirle buena seda a éste, Wang Po le enseña lo que él tiene que hacer para llevar a cabo su indecoroso plan de conquista. En realidad, no resulta imprescindible que Ximen Qing declare en persona su propósito a Pan Jinlian. La vieja lo planea así para evitar comprometerse abiertamente y no resultar sospechosa.

Wang Po es un personaje muy bien creado aunque no tenga la complejidad de Celestina. Tampoco cuenta con tanta fama como la alcahueta barbuda, ni dentro de la obra literaria ni fuera de ella. En la obra de Fernando de Rojas Celestina es conocida especialmente por su oficio de alcahueta y además hace muchas más cosas. Por ejemplo, hacer afeites, perfumes, hechicerías, etc. Todo el mundo sabe quién es ella y todos la desprecian en público, pero la buscan a escondidas. Si Celestina viviera en China, no podría disfrutar de la gran fama que tiene porque la sociedad china lleva a tal extremo el menosprecio que siente por una persona con mala fama que nadie se atreve a acercarse a ella, la tratan como a una apastada. Consiguientemente, es imposible que Wang Po pueda ser necesitada por tanta y tan diversa gente como la que busca a Celestina. En la vida real las alcabueta no se consideran buenos ejemplos a seguir. Como consecuencia, ni el público chino está dispuesto a dar buena acogida a un estereotipo literario como Wang Po, ni los escritores chinos tratan de otorgarle el papel de protagonista. Y de allí viene la poca repercusión que tiene en el territorio chino la famosa obra de Rojas. La existencia de la creación literaria de una buena casamentera como *hongniang* (mujer que une a dos personas por lazos matrimoniales) reduce aún más la

fama de Wang Po. En China la balanza de la opinión pública se inclina indudablemente hacia la figura de la casamentera buena dándole una fama equiparable a la de Celestina. Mientras tanto, la figura de la casamentera mala está condenada a quedarse en segundo plano. Éste es el destino de Wang Po, la alcahueta más famosa de China.

BIBLIOGRAFÍA:

- Rojas, Fernando de, 1980, *La Celestina*, Barcelona: Planeta.
- Lida de Malkiel, María Rosa, 1962, *La originalidad artística de La Celestina*, Buenos Aires: Eudeba.
- 1998, *Historia a la Orilla del Lago*, Beijing: Universidad de Beijing.
- Ning, Jiayu, 2007, *Comentarios sobre La Historia a la Orilla del Lago*, Beijing: Universidad Popular de China.
- Ma, Youyuan, 2006, *Los Máximos de los Personajes de La Historia a la Orilla del Lago*, Beijing: Librería Sanlian.
- Huang, Jihong, 2007, *Estampas de los Personajes de La Historia a la Orilla del Lago*, Changchun: Editorial Popular de Jilin.
- Wu, Cunhao; Cheng, Wei, 1999, *Los Casamenteros*, Jinan: Editorial de Educación de Shandong.
- Zhang, Kai, 2003, *Historia de las Relaciones Sino – Españolas*, Zhengzhou: Elephant Press
- VV.AA., 2004, *Nuevo Diccionario Chino – Español*, Beijing: Editorial de Asuntos Comerciales.

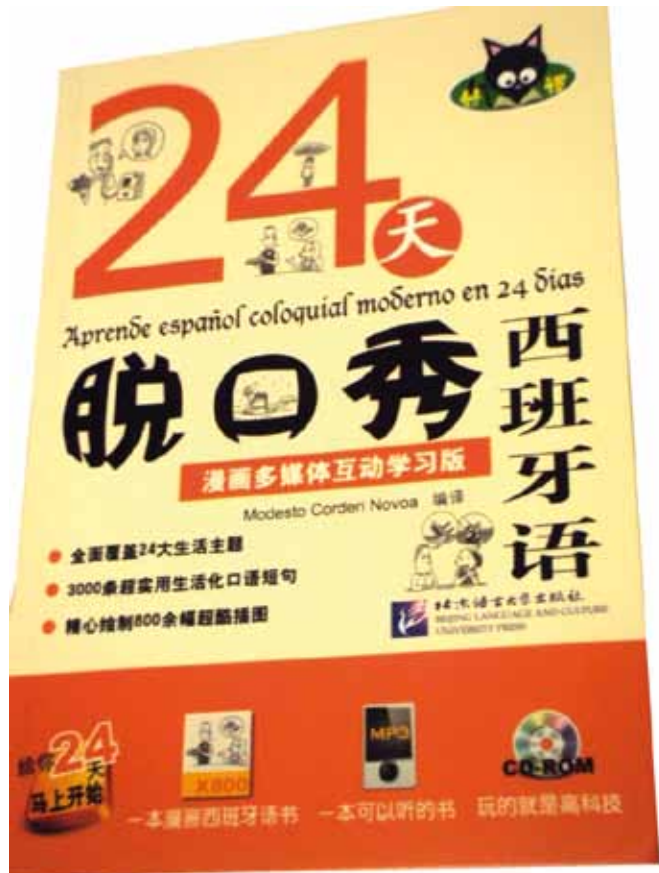
NOVEDADES Y ANUNCIOS

MATERIALES DIDÁCTICOS: ESPAÑOL EN 24 DÍAS



Modesto Corderí Nóvoa, autor de la versión española, trabaja como profesor de español colaborador en el Instituto Cervantes de Pekín desde el año 2007. Además ha dado clases de español en la Universidad de Tsinghua, Universidad BIT (Beijing Institute of Technology) y Universidad BLCU (Universidad de Lengua y Cultura de Pekín). Es licenciado en Filología china aplicada a negocios por la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín. Además posee un máster TESOL por la Universidad de Nueva Gales del Sur (UNSW) en Sydney, Australia.

El libro *Aprende español coloquial moderno en 24 días* (BLCU press) 24天脱口秀西班牙语：漫画多媒体互动学习版” (北京语言大学出版社) es una nueva apuesta original con más de 800 divertidas ilustraciones y 3.000 frases comunicativas dirigida a estudiantes chinos de español. Se trata de un soplo de aire fresco que tan sólo pretende intentar complementar los libros de enseñanza del español para hablantes chinos añadiéndole la importante faceta de la expresión oral y coloquial que tanto les cuesta a la mayoría. Está escrito en clave de humor gráfico con lenguaje coloquial y frases sencillas. Éste es un libro imprescindible para cualquier alumno chino que tenga pensado viajar a España o que simplemente quiera aprender español coloquial por medio de un método ameno. El libro viene además con un disco CD/MP3 que contiene ficheros de audio que se pueden escuchar también en un ordenador personal.



**EXAMEN DE CERTIFICACIÓN LINGÜÍSTICA NIVEL A2
(PLATAFORMA) DEL INSTITUTO CERVANTES DE PEKÍN**

El Instituto Cervantes de Pekín organiza, por tercer año consecutivo, el Examen de Certificación Lingüística Nivel A2 (Plataforma). Este examen certifica la competencia comunicativa en español del nivel A2, según la escala del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas, y se celebrará cuando haya un grupo con un mínimo de 25 candidatos que lo soliciten expresamente.

Aquellos interesados pueden ponerse en contacto con nosotros enviando un correo electrónico al Jefe de estudios del Instituto Cervantes de Pekín: acpek@cervantes.org.cn

Encontraréis información más detallada sobre el examen en nuestra página web:

<http://pekin.cervantes.es/es/default.shtm>



NOVEDADES Y ANUNCIOS
CONTEXTOS DE LA ENSEÑANZA DE ELE PARA SINOHABLANTES
(GRUPO DE TRABAJO)

GRUPO DE TRABAJO *DIVERSIDAD DE CONTEXTOS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE E/LE EN EL ÁMBITO SINOHABLANTE: DIVERSIDAD DE ACTUACIONES DOCENTES*

Desde esta Consejería de Educación presentamos el primer grupo de trabajo aprobado por el Instituto de Formación del Profesorado, Investigación e Innovación Educativa del Ministerio de Educación de España dentro del Plan de Formación propuesto por la Consejería para el año 2010.

Los grupos de trabajo reúnen a profesores que, con unos objetivos concretos, hacen un trabajo conjunto sobre algún tema que les ayude en su labor docente. En este caso varios miembros del grupo de investigación SinoELE programaron y llevaron a término un trabajo sobre los diferentes contextos en los que se imparte E/LE en China continental, Taiwán y Hong Kong.

La enseñanza del español en China, que hace apenas diez años solamente existía en licenciaturas, ahora se reparte en una variedad de contextos con diferentes perfiles de estudiantes.

En el proyecto se estudian estos contextos utilizando una encuesta elaborada por el grupo SinoELE en la que se abarca once bloques de temas relacio-

nados con la enseñanza de E/LE. Del vaciado de los datos y análisis posterior no solamente se desprenden conclusiones interesantes respecto a los diferentes contextos, niveles, profesorado, alumnos, aspectos del currículo y materiales didácticos sino también se abren interrogantes y diferentes caminos para una investigación posterior más profunda.

Se trata de un trabajo pionero en el que se estudian y comparan contextos educativos en China continental, Taiwán y Hong Kong que sin duda interesará tanto a docentes como a gestores educativos implicados en la enseñanza de E/LE en el ámbito sinohablante.

Gracias a Alberto Sánchez Griñán, José Miguel Blanco Pena, Nicolás Arriaga Agrelo, Liria Chen Zhi, Pablo Deza Blanco, Mercedes Vázquez Vázquez y Martín Juaristi por la labor realizada, que podrá servir de base a multitud de nuevas líneas de investigación en el campo de la enseñanza de E/LE en China.

Esperamos que con esto se abra camino para más grupos de profesores que se coordinen para trabajar sobre los temas que les interesen, tanto en el ámbito de la investigación como en el de la didáctica o la elaboración de materiales.

La memoria final del trabajo se puede consultar en la página web de la Consejería:

www.educacion.es/exterior/cn





Yifan Li, licenciado en Filología Hispánica de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, miembro de la Asociación de Traductores de China y miembro de la Federación Internacional de Traductores, participó durante el curso 2009-2010 en el programa de Auxiliares de Conversación del Ministerio de Educación de España.

¿Qué cosas te han sorprendido de la vida en España?

Durante los primeros días de mi estancia en Andalucía, me costó mucho trabajo entender el acento y la forma de hablar de los andaluces. Además, en distintos lugares de Andalucía la forma de expresión varía. Si te encuentras con una palabra en la calle, probablemente luego no puedas encontrarla en el diccionario.

Málaga es una ciudad muy cómoda porque no hay rascacielos pero podemos gozar de todos los servicios modernos. Por la noche la oscuridad del cielo da mucha tranquilidad, se pueden ver claramente las estrellas y contarlas. Por la mañana me despiertan los cantos de los pájaros, porque vivo cerca de una colina donde anidan muchos.

La vida aquí es muy tranquila y cómoda. Mis amigos dicen siempre que Málaga es fea pero muy agradable para vivir. A mí Málaga no me parece muy grande, ya que frecuentemente coincido con mis alumnos o amigos. El calor del sol otorga a los malagueños una amabilidad incomparable. Se saludan siempre que se encuentran. Los dueños de las tiendas, sean carniceros o sean floristas, recuerdan todas las caras de su clientela y les saludan amistosamente:

- Hola Paco, ¿qué hay?
- Bien. ¿Viste el partido de ayer?
- Sí, qué maravilla era el chiquito.
- ¿Qué te pongo?
- Dos pechugas de pollo.

Algunos de los elementos culturales que me sorprendieron fueron las fiestas. Llegué más o menos a finales de septiembre, y justo después de mi llegada vi una manifestación religiosa para celebrar el día del Pilar. Muchas personas llevaban velas en la mano y formaban dos colas largas. También había una veintena de hombres que les seguían muy lentamente llevando una estatua de Jesús sobre los hombros. Los locales dicen que Málaga es una fiesta y eso es verdad. Nunca sabemos qué días son fiesta y todo va a estar cerrado. Esto nos parece un poco inconveniente porque hasta los supermercados cierran durante las fiestas.

Realmente, la diferencia cultural entre chinos y españoles ¿es tan grande como se dice?

Creo que la mayor diferencia es el horario. Por ejemplo, el banco y los ayuntamientos cierran a las tres de la tarde. Los domingos cierran todas las tiendas excepto los bares y restaurantes. Esto causa muchos inconvenientes. Además, las comidas son muy diferentes: la patata asada, la castaña salada, las palomitas saladas, el campero, el pitufo catalán, el jamón, el queso... Las comidas que yo recuerdo como dulces en China aquí en Málaga son saladas.

¿Te ha resultado fácil adaptarte a la vida y cultura españolas?

El trabajo de Auxiliar de Conversación me ha ofrecido una fantástica oportunidad de conocer e integrarme en la sociedad española. Como dijo

Confucio, en el proceso pedagógico se aprende cómo estudiar y también cómo enseñar. No sólo les ofrecí a los estudiantes conocimientos sobre aspectos culturales y lingüísticos de China, sino que también intercambiamos opiniones sobre España y la vida española. De esta manera conocí muchas cosas que no sabía antes de venir a Málaga.

Como el madrileño de mi piso trabajaba en la oficina de turismo del Ayuntamiento de Málaga, me ofrecía mucha información sobre viajes. Él ya llevaba viviendo cuatro años en Málaga y me contaba muchas cosas interesantes. Nos hicimos buenos amigos, me llevaba a los bares, me enseñó a hacer paella y tortilla y fuimos juntos a ver la famosa película Ágora. Me siento muy cómodo y totalmente integrado en la sociedad.

Viajar es otra manera rápida y agradable de experimentar e integrarse en la cultura. He pisado casi todas las provincias de España. Cuando tengo tiempo, viajo. Visité la Sagrada Familia e incluso subí a lo más alto de su torre. También fui a Galicia a visitar a una amiga. Me encantaron los bosques del norte y los pueblos tranquilos y, por supuesto, también el pulpo a la gallega.

En conclusión, supongo que lo más importante para integrarse en la vida española es mantener la curiosidad. En un país como España, que es rico tanto en su lengua como en su cultura, la curiosidad no te matará sino que enriquecerá tu experiencia y tu imaginación. Siempre puedes descubrir algo que nunca habías experimentado.

Háblanos sobre tu experiencia en la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.

Antes de empezar mi trabajo, la delegación de educación del ayuntamiento de Málaga nos reunió a todos los auxiliares de conversación y nos explicó en qué consistía el trabajo de un auxiliar. El auxiliar de conversación es un ayudante de los profesores y no puede dar clases por su cuenta. Sin embargo, en la escuela oficial de idiomas, debido a la escasez de profesores de chino, en el primer mes asumí el papel de profesor y daba clases de fonética básica de chino.



Diseñé materiales divertidos para aumentar el interés de los alumnos.

Cuando llegaron las profesoras, me liberaron de las tareas de profesor y volví a trabajar como auxiliar de conversación. Las principales responsabilidades de mi trabajo se concentran en corregir la pronunciación de los alumnos y crear un ambiente lingüístico oral. A veces ayudaba a las profesoras a organizar eventos culturales, por ejemplo, en una ocasión hicimos raviolos chinos con los alumnos, en otra pintamos máscaras de ópera de Pekín.

Otro trabajo muy importante para mí era grabar la parte auditiva de los exámenes. La profesora Qi y yo nos sentábamos en una clase vacía y cerrábamos todas las ventanas y puertas para que no entrara ningún ruido. Siguiendo los papeles que me daba, fingíamos de ser una familia a veces, otras una pareja, otras hermanos y, para que fuera realista, teníamos que prestar mucha atención a los tonos y a la forma de hablar. Lo grabábamos en el ordenador. Cuando volvíamos a escucharlo, nos echábamos a reír porque eran muy graciosos estos audios. Esta experiencia fue para mí la más interesante e inolvidable.

¿Y en el desarrollo de tu trabajo en la Escuela Oficial de Idiomas?

En principio el trabajo en la EOI no resulta muy difícil, pero a veces los alumnos me hacían preguntas de cultura, que eran difíciles de contestar. Así que, antes de acudir a la escuela elijo un tema y lo preparo bien. Como hay diez grupos pero sólo un auxiliar, yo, el trabajo es bastante duro. Para satisfacerles, durante mi tiempo libre hacía intercambio con ellos. Este trabajo me hace sentirme obligado a expandir la cultura china, y por tanto, mis amigos y yo hemos organizado un Rincón de Chino en mi casa para todos los interesados en el chino. Me encanta ver que cada semana viene más gente a casa para charlar y conocer China. Ya me he hecho amigo de muchas personas.

¿Cuál es el perfil del estudiante de chino en la EOI de Málaga?

La mayoría de los principiantes de la clase de chino son estudiantes universitarios. Cuanto mayor es el nivel del curso, también son mayores los alumnos. En el tercer curso, son principalmente gente que trabaja. Curiosamente, en las clases también se pueden ver caras asiáticas, que son hijos de inmigrantes o niños adoptados. Sus padres quieren que aprendan a hablar chino.

¿Les resulta difícil el chino a los españoles?

Como sabemos, en español existen muchas expresiones en las que aparece el chino, por ejemplo, “un cuento chino”, “suena a chino”, “un trabajo de chinos” etc. Por estas expresiones podemos intuir la

dificultad del chino para los españoles y al mismo tiempo también la curiosidad que sienten hacia China, un país lejano y legendario. Mis alumnos siempre se me quejan de las variadas estructuras gráficas y de las pronunciaciones parecidas, sin embargo también disfrutan de la riqueza cultural y de la profundidad intelectual.

¿Por qué elegiste Málaga como destino?

La primera vez que oí este nombre me parecía muy desconocido. No sabía nada sobre, por ejemplo, su población, clima, cultura, etc. Sólo sabía que ocupaba el quinto puesto entre las ciudades más grandes españolas y que estaba en el sur, cerca de Granada. Como el palacio de la Alhambra es muy famoso, las leyendas de este palacio árabe me impulsaron a venir. Sin embargo, después de cumplir un año de estancia en Málaga, tengo muchas más razones para convenecer a alguien de que venga.

Cuando recorremos sus callejones o hacemos una excursión por la playa, son irresistibles tanto el delicioso olor de las comidas de marisco, como las emocionantes melodías de los artistas callejeros. Por la mañana, cuando pasamos por la puerta de las cafeterías o de algunas panaderías, el aroma del café y de los bollos nos detiene en nuestros pasos. Al mediodía, el aire caliente se enfría con la frescura de la cerveza y anuncia la hora de la siesta. Por la noche, con la luz de la luna y la poca iluminación artificial, el vino y el canto flamenco crean un ambiente romántico.

Málaga es un lugar que mantiene un buen equilibrio entre la variedad de los colores y la sencillez en la forma de vivir. Podemos encontrar florecillas en cualquier rincón olvidado. Además, durante las fiestas o la feria toda la ciudad está coloreada por la alegría y el encanto musical. Las chicas se visten con ropas tradicionales andaluzas mientras que los chicos se reúnen, cantan, beben y se ríen a carcajadas. Todos están disfrutando de la música rítmica y del alcohol. Prefiero hacer compras en las tiendas pequeñas antes que en los supermercados porque los artículos de los supermercados son productos industriales, y al contrario, los productos de las tiendas son artesanos. Compro pan en la panadería, jamón y queso en la

charcutería y siempre disfruto de un café con turrón en la heladería de la zona histórica.

Cuando llegué a Málaga, mi primera impresión fue el cielo transparente y limpio. Para una persona como yo, que ha vivido durante más de veintisiete años bajo una bóveda celeste grisácea, el cielo azul y claro es precioso e inolvidable. Aquí no se permite construir edificios más altos que la catedral principal, así que el cielo de aquí me parece más amplio. Me siento feliz por escapar de la pesadez de los rascacielos. Compartía un piso con dos chicos, un alemán y un madrileño. Supongo que nuestro piso es la mejor muestra del entorno multicultural de Málaga. Aquí están viniendo cada día más extranjeros: alemanes, chinos, japoneses, estadounidenses, etc. Además, Málaga es una ciudad segura, nunca tengo miedo de salir con mis amigos a divertirnos en los bares a las doce de la noche. Lo más divertido es poder oír en la calle una palabra en lengua castellana pronunciada con diferentes voces o tonos. La razón por la que Málaga hoy en día es un centro cosmopolita proviene de su importancia geográfica y cultural. Tiene buenas comunicaciones con todos los lugares. El transporte público es cómodo y barato. Si haces transbordo en el intervalo de una hora entre diferentes líneas de autobús, por ejemplo, no tienes que pagar. Además, Málaga se considera el centro de la cultura andaluza. Su candidatura a capital cultural europea lo demuestra, por tanto, se celebran muchos eventos culturales en la ciudad de Málaga tales como la feria del libro, la competición internacional de tango, festivales de cine...

Danos unas recomendaciones para otros chinos que deseen solicitar el programa de auxiliares de conversación.

Respecto al trabajo, no parece difícil, sin embargo nos exige un completo conocimiento de la cultura china porque los alumnos de chino son todas personas con un gran interés por China. Recomiendo que lleven libros sobre cultura china. Además, es recomendable enseñar a los alumnos aspectos culturales de las diferentes provincias de China, aunque sin entrar en los dialectos locales. Hay que ofrecerles una lengua estándar y comunicativa.

Respecto al alojamiento, supongo que lo mejor es compartir un piso con otros compañeros de distintos países, así no sólo conocemos España sino que también nos da una oportunidad de conocer el mundo. Además, podemos aprender a convivir con gente que tenga costumbres distintas.

Respecto al viaje, aconsejo a los viajeros entusiastas que cuando salgan vayan con compañeros para evitar los peligros de perderse o que les roben. Vi anuncios de búsqueda de personas perdidas que fueron a la montaña a hacer senderismo o viajaban solos.

Respecto a la preparación del viaje a España, no hace falta preocuparse de nada porque en España se puede comprar todo lo que haya en tu lugar de origen. Si no lo encuentras en el supermercado, probablemente lo encontrarás en la tienda de los chinos.



BECAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL CHINOS: RECUERDOS DE UN CURSO DE VERANO EN GRANADA



Yang Yucui, nacida en la provincia de Guangdong en 1981, es profesora de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing desde 2006. Se licenció en Filología Hispánica por esta misma universidad en 2003 y tres años más tarde obtuvo el título de Máster en Teoría y Práctica de Traducción. Ahora está cursando estudios de doctorado con la especialidad de Estudios de la Interpretación entre Español y Chino. Fue profesora visitante en la Universidad Autónoma de Madrid, España, en el curso 2008-2009, impartiendo clases de lengua y cultura chinas.

En verano tuve oportunidad de participar en un curso de *Lengua y Cultura Españolas* destinado a profesores chinos de español que se celebró en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

Llegué entusiasmada a Granada al atardecer del día 11 de julio, por volver a pisar tierra de la ciudad de la Alhambra y, claro, también porque sería la noche en que la selección española de fútbol hizo historia ganando la Copa Mundial. Una vez terminada la breve recepción que nos dio el CLM en el hotel, salí con unos amigos al centro de la ciudad y nos metimos en un bar muy animado donde había bastantes jóvenes reunidos ante una gran pantalla de televisión. Vimos el intenso partido, tomamos copas juntos, gritamos, vitoreamos y hasta lloramos con ellos por el triunfo del equipo español. ¡Qué otra cosa podría ser más emocionante que vivir este momento histórico en la misma España rodeada de sus gentes!

Al día siguiente, respirando el frescor de la mañana, cruzamos calles y plazas y llegamos a la sede del CLM, situada en un antiguo y encantador palacio que se encuentra en una zona céntrica. Allí iniciamos nuestras clases de formación.

Como es un curso dirigido a profesores extranjeros, se incorporan en el programa módulos tanto de temas lingüísticos y socioculturales como de metodología, para que tengamos una formación en técnicas docentes y al mismo tiempo podamos mejorar el nivel del idioma y actualizar los conocimientos sobre la cultura y la sociedad españolas.

En materia lingüística hubo un taller denominado *El español actual* que nos acercó al lenguaje coloquial y a las palabras del argot. El módulo nos pareció interesante y nos cautivó desde un principio, ya que el lenguaje coloquial constituye uno de los mayores desafíos para los profesores no nativos. Durante ocho horas la profesora María Ángeles intentó

ponernos al día de las expresiones más actuales que emplean los nativos en la vida cotidiana a través de cortometrajes cuidadosamente seleccionados, viñetas, tests, actuaciones y un cuaderno de ejercicios en el que se incluía todo un listado de expresiones tales como “estar a la orden del día”, “tener



la Alhambra.

BECAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL CHINOS: RECUERDOS DE UN CURSO DE VERANO EN GRANADA

Albaicín



mala leche”, “picarle fuerte a alguien”, “quedarse planchado”, “más solo que la una”, “estar hasta las narices”, “estar colgado por alguien”, “tener mono de alguien”, etc. En clase escuchamos o leímos estas locuciones, adivinamos el sentido, nos reímos, nos admiramos con la expresividad del idioma, practicamos su uso y, sobre todo, aprendimos, con la seguridad de que ya no estaríamos tan perdidos ante una conversación entre nativos.

Otro módulo que nos dejó maravillados fue el de *Recursos Didácticos en el Aula* impartido por la profesora Dolores, quien nos hizo una demostración de los posibles usos de muchos recursos en clase. Nunca antes habíamos pensado que se pudiera sacar de una canción tanto provecho trabajándola de formas diferentes y además lúdicas, elaborando con las letras una gran variedad de ejercicios: de gramática, estructuración textual, vocabulario, elementos socio-culturales, etc. Tampoco sabíamos que unas simples cintas de color pudieran servir para formar grupos de trabajo, ni que una bolita de goma pudiera dinamizar de tal forma una clase marcando los turnos de participación. Además de presentarnos las formas de aplicar los recursos, nos facilitó muchísimos enlaces donde podíamos acceder a materiales didácticos en formatos de texto, video, imagen y audio para que pudiéramos ponerlos en uso cuando regresáramos a nuestro país, lo que sin duda será de gran ayuda para cualquier profesor de ELE.

Éstos no son los únicos talleres que encontramos de gran interés, sino que tuvimos otras ocho asignaturas igualmente enriquecedoras, tales como *La Cul-*

tura Española, que trata de aspectos sociales, políticos y económicos de la actualidad, *La Literatura Española* que toca temas de poesía y su aplicación en la enseñanza del idioma y la cultura, y *El Español con Fines Específicos*, que es una aproximación al lenguaje del mundo de los negocios.

Aparte de las horas lectivas, nos organizaron también varias visitas como actividades complementarias. Recorrimos la Alhambra y el Generalife, el conjunto monumental más emblemático de Granada, e hicimos rutas que pasaban por las

obras arquitectónicas más representativas de las distintas épocas, como la ruta renacentista del Hospital Real, sede actual del rectorado de la Universidad de Granada, y la barroca, cuyos representantes más importantes son la Catedral, la Capilla Real, el Monasterio de San Jerónimo y la Basílica y el Hospital de San Juan de Dios. Además, son visitas guiadas por los profesores del CLM, los cuales a lo largo de los recorridos nos fueron contando el pasado de cada construcción, el estilo artístico, anécdotas entretenidas y la historia de toda la ciudad. También es una cita imprescindible ver un espectáculo de flamenco, estando en la tierra donde nace este arte, por lo tanto una tarde el CLM nos organizó un espectáculo en el patio de la sede. No sólo disfrutamos de la actuación, sino que al final de la representación subimos al escenario nosotros también, aprendimos y ¡bailamos con los artistas!

Claro que, al recordar este curso, tengo que mencionar también la belleza y el encanto de la sede de CLM, su ambiente internacional y acogedor, la profesionalidad de los docentes y la amabilidad del personal de servicios que siempre estaba pendiente de que estuviéramos a gusto durante la estancia. Cómo olvidar las calles inundadas de tiendas de ropa, calzado, bolsos, recuerdos, comida..., las plazas con sus jardines, fuentes y palomas y los bares y terrazas donde tomar una bebida acompañada de tapas gratuitas... En fin: un viaje para experimentar la personalidad de la lengua y cultura españolas, una experiencia provechosa, enriquecedora e inolvidable.

HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ UNA JOVEN CHINA EN ESPAÑA

“EL QUE TIENE DOS LENGUAS, POSEE DOS ALMAS”

(Dicho atribuido a Carlo Magno)



*Mi graduación de bachillerato.
Mis amigas, mi madre y yo*

Yibing Wang representa un ejemplo de bilingüismo. Se trata de una joven china que llegó con 13 años a España y que ahora ha finalizado ya con muy buenas notas sus estudios de bachillerato. Yibing nos habla de su experiencia aprendiendo español y viviendo en España.

Todas las experiencias por las que pasamos en esta vida son únicas, pero hay algunas más especiales que otras, por ejemplo, mis cinco años de estudio en España.

Soy una chica china de dieciocho años y llevo desde los trece estudiando en España. En un principio, todo parecía fácil. Mi padre empezó a trabajar en España, y mi madre se quedó conmigo en China porque yo acababa de entrar en el mejor colegio de enseñanza secundaria de Pekín.

A veces, una decisión de un segundo puede dar un giro total a la vida. Mi madre me preguntó un día si quería irme a España a estudiar uno o dos años y luego volver y continuar mis estudios en Pekín, y yo, al estar aburrida del sistema educativo cerrado de China y desear estar al lado de mi padre, acepté. Como todos los adolescentes, hacía muchas cosas sin

pensar. Pero nunca imaginé que mi vida, e incluso la de mis padres, podría ser tan diferente.

Pocos meses después, llegué a Madrid junto con mi madre. Sin saber nada de español, me metí en un aula de enlace para aprender el idioma. Éramos diez chicos extranjeros, la clase parecía una pequeña ONU. Me acuerdo perfectamente del primer día: el profesor Alfonso nos puso cincuenta palabras básicas en español y nos hacía buscar sus significados en nuestros idiomas. A partir de ese día, empezamos a tener clases de gramática española, matemáticas, dibujo técnico, tecnología y geografía. Después de cinco meses pasé el examen y esto significó que me pude ir a un colegio normal para estudiar todo lo que debería estudiar un alumno español de mi edad.

Lo cierto es que las clases del aula de enlace eran bastante fáciles. Pronto me di cuenta de que lo que aprendí en esas clases no era en absoluto suficiente para entender las clases de la ESO y de que los chicos españoles hablan mucho más rápido que los profesores del aula de enlace. El primer día que llegué al nuevo colegio todo el mundo me miraba con curiosidad, ya que soy la única persona no hispanohablante que había habido ahí.

Fueron los meses más duros de mi vida. Las peores clases eran las de historia y de tecnología: la primera por el idioma, porque tuve que aprenderme todos los textos de memoria sin entenderlos, y la segunda porque nunca la había tenido en China. A pesar de esto, tenía muchos buenos profesores y compañeros que siempre estaban dispuestos a ayudarme. Frente las dificultades que estaba teniendo, cuando mi madre me preguntó si quería volver a China, dije otra vez sin pensar que no, porque pienso que si se empieza a hacer una cosa, hay que acabar de hacerla bien.

El aprendizaje de un idioma no es como las matemáticas, que las entiendes y ya está, sino que requiere un proceso largo y muchísima práctica. La mejor forma, como sabe todo el mundo, es vivir en un país extranjero y tener contacto con la gente. Tengo mucha suerte de poder estudiar en España gracias a muchas personas, sobre todo a mis padres.

En estos cinco años de estancia en España he aprendido mucho sobre este maravilloso país y los españoles: la lengua, la cultura, la gente, las costumbres etc. Ahora, por fin, podré realizar un sueño en el que nunca he dejado de pensar: estudiar arquitectura.

Hay que advertir que la selectividad española no es comparable con la de China, pero también hace falta mucho esfuerzo. Los dos años de bachillerato no son tan fáciles como la gente pinta, y la selectividad, sea de donde sea, es el examen más importante que puede tener un alumno de dieciocho años. Sin embargo, con pensar en lo que había hecho hasta el día de la selectividad se me quitaba todo el miedo que tenía, porque estaba segura de que, después de todo, el esfuerzo siempre merece la pena.

Nunca se me olvidará el día que recibí la carta de admisión de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid. Es como una puerta que se me abre para el futuro y para realizar el sueño de toda mi vida.

Si la vida es un sueño como dice Calderón de la Barca, esta experiencia puede ser la oportunidad para realizar mis sueños. Espero, después de terminar los estudios, poder ayudar en las relaciones e intercambios culturales entre España y China, porque eso es lo que más sentido le podría dar a mi prolongada estancia en España.



Con mis amigas en Chengde



Me llamo Han Cong Jing, para los españoles, Belén. Soy de Shanghai y tengo 21 años. He estudiado español durante tres años en la escuela Shanghai Zhonghua College, un centro de formación profesional. Mi profesora española nos ha enseñado muchas cosas sobre España y América Latina y nos ha motivado en el estudio y el esfuerzo por aprender este idioma que no tiene fronteras. El español es difícil para los estudiantes chinos, pero la constancia y el trabajo siempre dan sus frutos. Un saludo a todos los lectores de "Tinta China" y a todos los estudiantes de español.

I CONCURSO DE ESLOGAN

GANADORA DEL PRIMER CONCURSO DE ESLOGAN

"El español: la lengua donde no se pone el sol"

Dentro del marco del "Año del español en China" y con el objetivo de promocionar la lengua española en China, la Consejería de Educación de la Embajada de España convocó, en octubre de este año, el Primer Concurso de Eslogan.

El eslogan debía ser una frase corta que resaltara la importancia del español y se recibieron más de un centenar de trabajos procedentes de alumnos de diferentes puntos de China. Finalmente el jurado, compuesto por María Fachal Corbeira, Consejera de Educación de la Embajada de España en la República Popular China, Teresa Álvarez Santana, Isabel María Balsas Ureña, Miguel Ángel Bernabé Poveda, Carolina González Knowles, Rosa Martínez Conde y Xia Tingting, resolvió conceder el premio a Han Cong Jing, estudiante de español en Shanghai Zhonghua College.

Desde estas páginas queremos felicitar a la ganadora y agradecer la participación de todos los estudiantes de español que nos enviaron su eslogan y el interés de los profesores que animaron a participar a sus alumnos.

Enhorabuena a todos.



Instituto Cervantes

Pekín

Centro Cultural Español

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心



在中国，这是学习
西班牙语最好的地方



Instituto Cervantes de Pekín Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes
A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, Beijing 100020
Telf.: +8610-58799666
Fax: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>

北京塞万提斯学院 西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670
cenpek@cervantes.es
<http://pekin.cervantes.es>
<http://www.cervantes.es>



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

estudiar en ESPAÑA

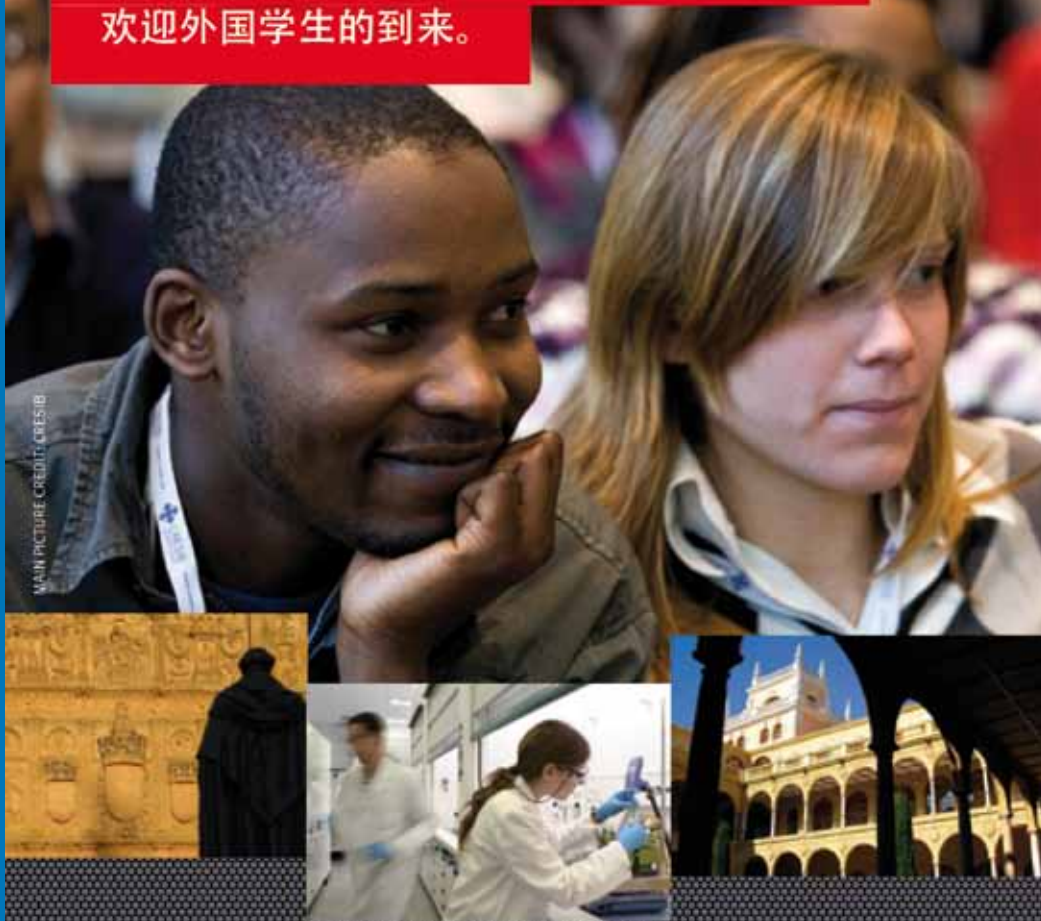
学在西班牙



educacion.es

Disponibile en la Consejería y en nuestra web:
www.educacion.es/exterior/cn

西班牙，一个对各种文化开放的欧洲国家，
欢迎外国学生的到来。



西班牙大学

Universidad.es

致力于国际推广西班牙大学的公立基金会

www.universidad.es

FUNDACIÓN PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS – UNIVERSIDAD.ES

El Gobierno de España creó esta Fundación en octubre de 2008. Es una fundación pública para la proyección internacional de las universidades españolas que representa el sistema universitario español e incluye todas las universidades públicas y privadas, 77 en total.

Cada año, miles de estudiantes de todo el mundo eligen una universidad española para comenzar, continuar o completar sus estudios, para investigar o para aprender o mejorar una de las lenguas más habladas en el mundo: el español.

En la página web www.universidad.es los estudiantes chinos encontrarán todo tipo de información necesaria referida a estudios universitarios en España. También encontrarán recursos que les ayudarán a preparar su estancia en el país. Además, Universidad.es proporciona herramientas y buscadores para acceder a información de todos los niveles de los estudios universitarios y de posgrado, becas y ayudas a la investigación así como información detallada de todas y cada una de las universidades españolas.

西班牙大学基金会 - UNIVERSIDAD.ES

致力于西班牙大学的国际推广

西班牙大学基金会是由西班牙政府于2008年10月创建，是一家国有公立基金会，致力于西班牙大学的国际推广。他不但是西班牙大学体系的代表，也是西班牙全部77所公立和私立大学的代表。

每年世界各地成千上万的学生都会选择一所西班牙大学，或是开始新的学业，或是继续学业、或是完成学业；还有些是进行科研考察，当然还有些是为了学习西班牙语或是提高这一语言的水平，因为西班牙语是世界上最广泛应用的语言之一。

在基金会的网站上 (www.universidad.es)，中国学生可以找到在西班牙大学学习的所有信息资料和一些去西班牙生活的准备事项。此外，该基金会 (Universidad.es) 还提供搜索引擎工具以便找到本科，硕士和博士不同学习级别的信息，奖学金信息和为科研提供的各项帮助的信息及西班牙每所大学的详细介绍。



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处